POPEYE®

BUD SAGENDORF

看漫画学英语

大力水手

浪漫英语 10

原著／〔美〕巴德·赛多夫
翻译／向群
出版／希望出版社





©2003 King Features Syndicate,Inc.
TM Hearst Holdings,Inc.

POPEYE®

BUD SAGENDORF

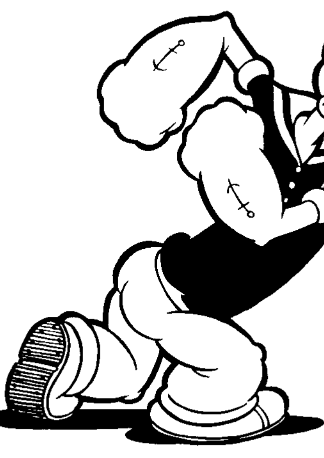
漫画学英语

大力水手

浪漫英语 ⑩

原著/〔美〕巴德·赛多夫
翻译/向群

出版/希望出版社



图书在版编目（CIP）数据

大力水手浪漫英语.10 ／（美）赛多夫著；单向群译.
太原：希望出版社，2003.3
（看漫画学英语）
ISBN 7-5379-3096-1

Ⅰ.大... Ⅱ.①赛...②单... Ⅲ.英语—儿童教育
—教学参考资料 Ⅳ.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2003）第 021686 号

版权登记号：晋 04-2003-009 号

©2003 King Features Syndicate,Inc.
TM Hearst Holdings,Inc.

版权所有　翻版必究

看漫画学英语

大力水手浪漫英语 ⑩

原著：巴德·赛多夫
BUD SAGENDORF
翻译 / 单向群
责任编辑 ／ 武志娟　复审 / 赵连娣　终审 / 琚林勇
美术编辑 ／ 孔晓军

希望出版社出版发行（太原建设南路 15 号）
经销:新华书店
印刷:北京阳光彩色印刷有限公司
规格: 850 × 1168 毫米 1/32
印张:5.12 印张
2003 年 4 月第 1 版 /2003 年 4 月第 1 次印刷
书号:ISBN 7-5379-3096-1/G · 2565
定价：12.00 元

人 物 介 绍

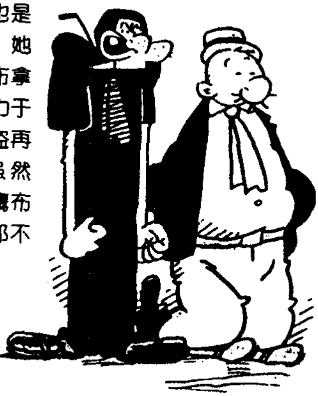
卜派（POPEYE）

爱吃菠菜的独眼水手，是美国人心目中的英雄，名闻国际。他为人诚恳正直，奉行正义，专门打击怪物及恶势力。他的时间多半都花在救援女友奥莉薇上。



大海巫婆
(SEA HAG)

大海巫婆是全世界仅存的真正巫婆，也是卜派的头号敌人。她和她的爪牙秃鹰布拿（Bernard），致力于消灭卜派，让海盗再次横行霸道。虽然她拥有巫法和秃鹰布拿，但每次总是邪不胜正。



温皮（WINPY）

他是个虚伪大师，超级懒虫，一辈子从没做过一天工。他拥有二十四所大学学位，智商高达三二六，是卜派家族中最聪明、学历最高、也是最懒惰的一员。



奥莉薇
(OLIVE OYL)

卜派的“甜心”，是个百分之百的女人，曲线除外。她是个思想独立、想像力过盛的人，因此惹来无数的麻烦，令她穷于应付。所幸有卜派和“菠菜大力丸”，她才能度过难关。虽然她真心爱着卜派，但偶尔也会被财富和奉承所诱惑。

布鲁托（BRUTUS）

他的特征是四肢发达、头脑简单，最爱破坏卜派和奥莉薇的感情，是个讨厌的第三者。布鲁托惟一的长处便是有恒心，不论他挨揍多少次，但总坚信自己能打败卜派，赢得奥莉薇的芳心。





尤金吉普

(EUGENE THE JEEP)

尤金吉普号称“世界第八奇观”，它是个神奇的四度空间的动物，很得小孩的欢心。它平常忙着治理尤金岛，但由于它能未卜先知，所以当卜派或小甜豆需要帮助时，它总会赶到他们身边。

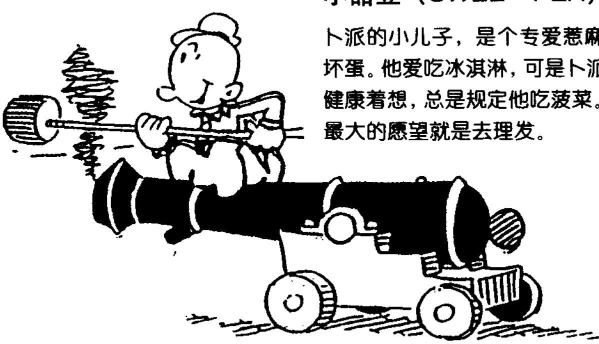
卜派老爹（PAPPY）

卜派的父亲是个脾气暴躁的老家伙，对女人、法律、各种关系及诚实等毫不尊重。卜派老爹专爱惹事生非，尤其爱找奥莉薇的麻烦，称她为“麻杆腿”，还以此为乐。



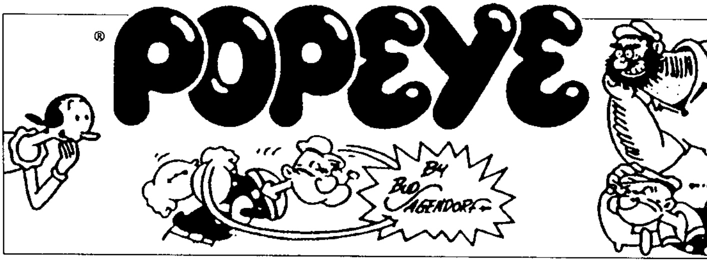
小甜豆（SWEE’PEA）

卜派的小儿子，是个专爱惹麻烦的小坏蛋。他爱吃冰淇淋，可是卜派为他的健康着想，总是规定他吃菠菜。他生平最大的愿望就是去理发。



编者特别说明：原版英文中，一些对话有不正确的发音及不合文法的语句，这是作者故意安排的，以增加趣味性及乡土性。译文中的汉语标点按汉语规范处理。

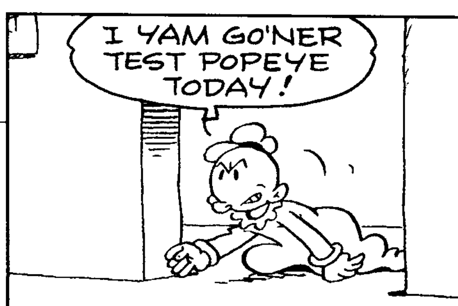
大力水手（B）、2003.3.26　（刘根龙　译）





父母都是铁石心肠！孩子想要的任何东西，他们都说那对他是有害的！

我今天要考考卜派！





我想要个棒棒糖!

没问题，这就有一个!



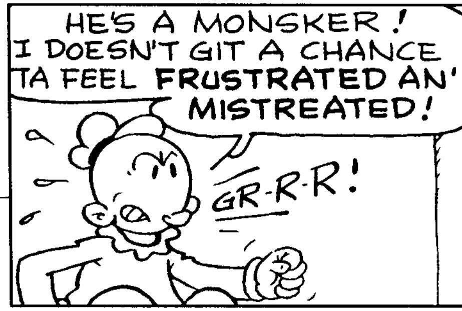
我想要辆自行车!

我今天下午就给你买一辆!



我想要一匹马!

好的! 每个男孩子都应该有一匹!

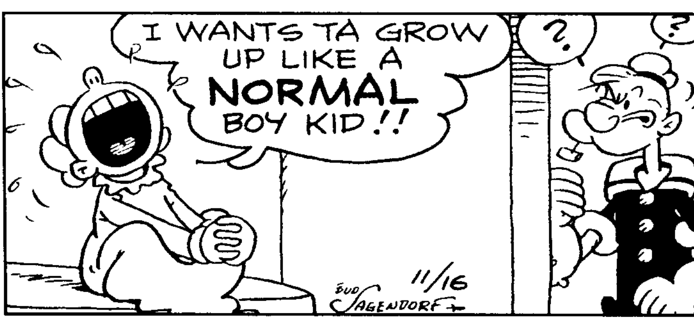


他真怪！我没机会感受挫折和被亏待！

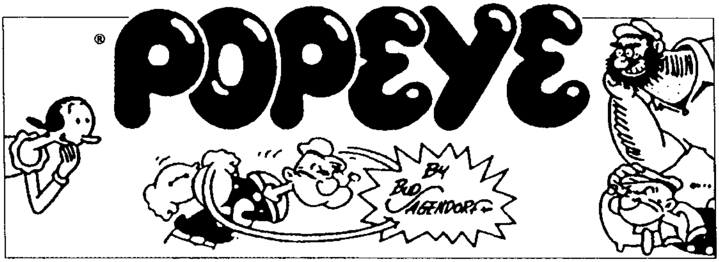
噢！

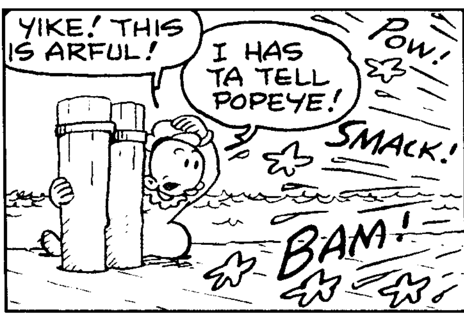


你不公平!!



我需要像正常的男孩子那样成长!!



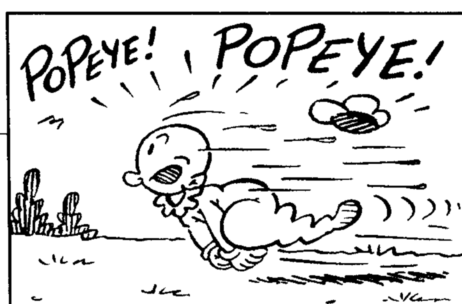


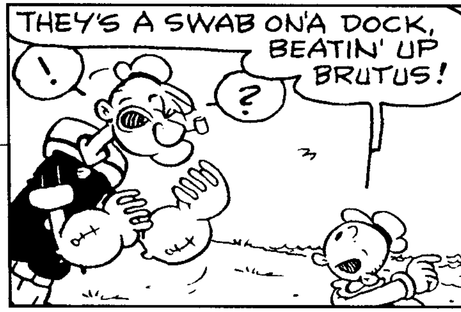
哎呀！真可怕！

我得去告诉卜派！

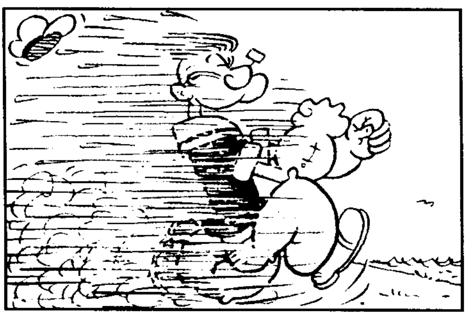
乒！砰！（声音）

卜派！卜派！





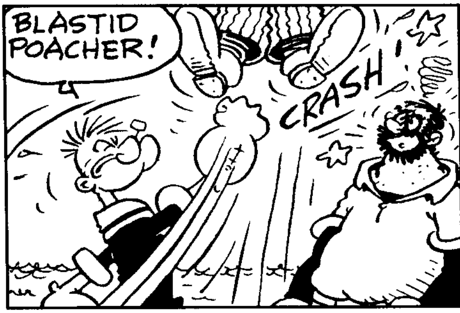
码头上有个壮汉在揍布鲁托!





停!!

嘭! （声音）



该死的偷猎者!

乓!（声音）



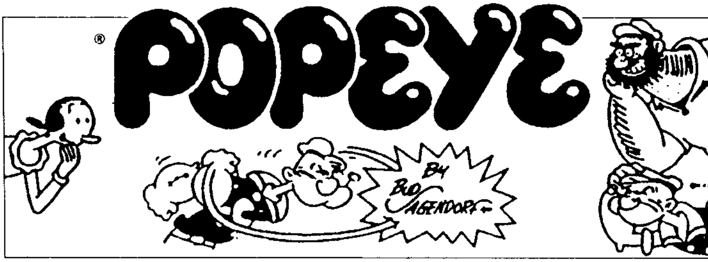
见鬼! 他救了我的命!



没有陌生人敢用我的个人沙袋……没事吧?

老天!

是的，先生!

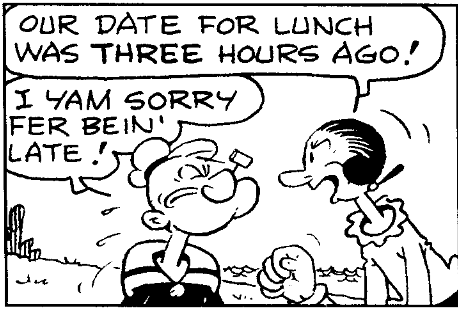


今天是个阳光灿烂的日子……他不能因迟到抱怨台风!





他许诺两小时前和我在这里会面!



我们约的午餐是三个小时以前!

我迟到了，很抱歉!



你这次迟到的理由是什么?

一个强盗把我缠住了!



正如我猜想的……和一个码头上的朋友闲聊来着!

他是个陌生人!



你竟让一个陌生人使你赴约迟到?

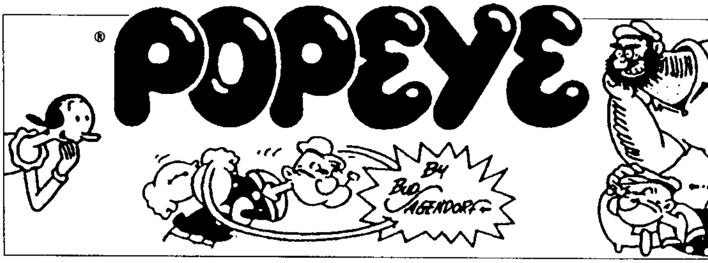
他坚持要拦截我!



呸!我们去吃饭吧!



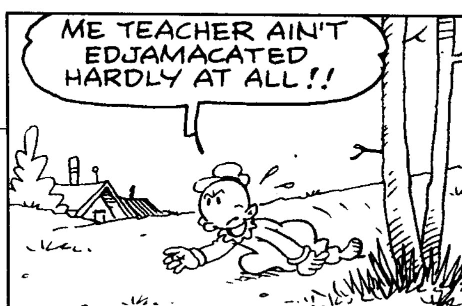
直到我用手指夺了他的枪!





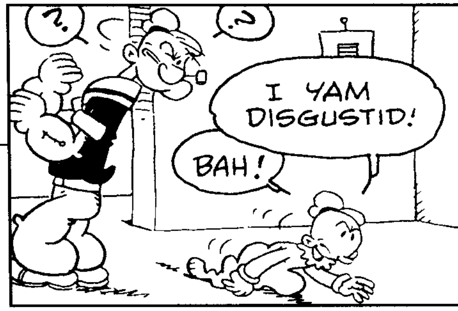
唉！我一直在学校浪费时间！

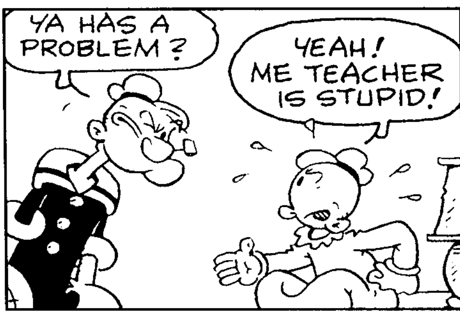
我的老师们都不卖力!!



我烦透了!

呸!



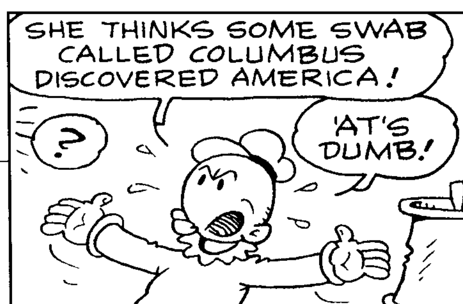


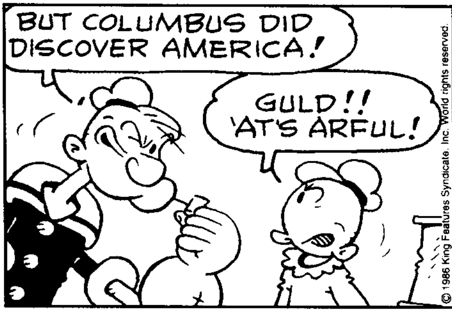
你遇到麻烦了?

是的!我的老师是傻瓜!

她认为那个叫哥伦布的笨蛋发现了美洲!

真笨!





可是哥伦布确实发现了美洲!

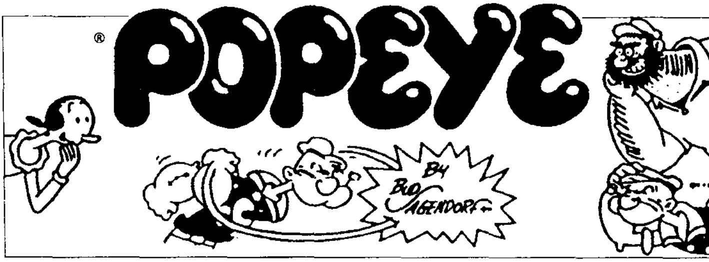
笨蛋!! 真可怕!



你是水手! 你应该知道得更多!



到前边来，老爹……告诉他你是怎样发现美国的，然后发现了北极和热岛的!



我向奥莉薇许诺不揍布鲁托……现在他叫我懦夫!





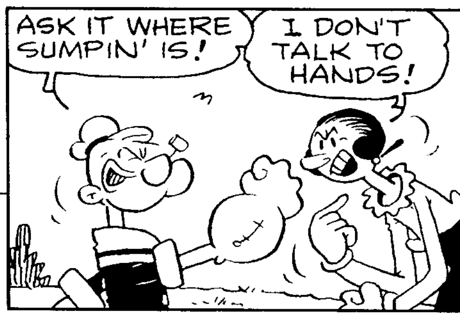
懦夫!胆小鬼!!

得想个办法来规避奥莉薇禁令!



我的拳头是个高技术设备!

别傻了!

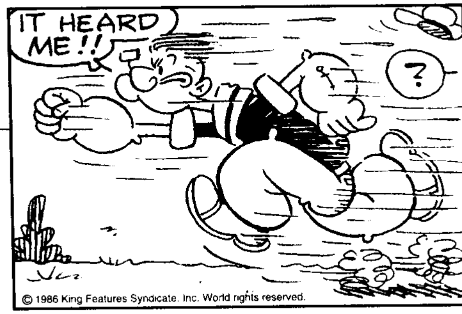


问问它什么东西在什么地方!

我不和拳头说话!



好吧!我就问……布鲁托在哪儿?

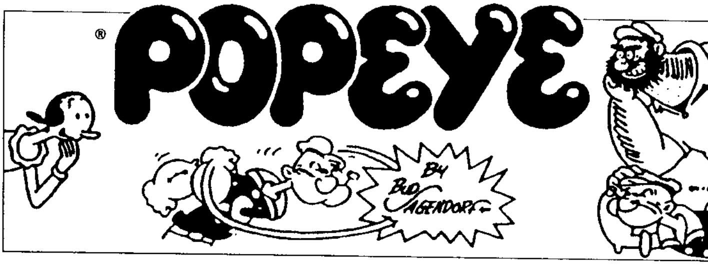


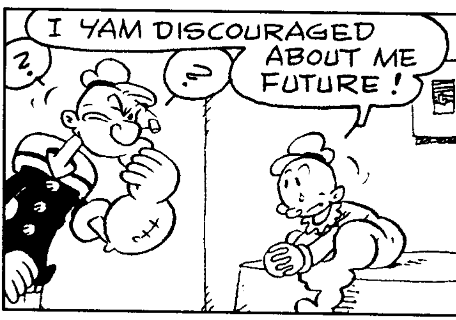
它听我的!!





它是专打腮帮子的巡航导弹!





我已发现了我的将来!

我将去哪里?我是谁?

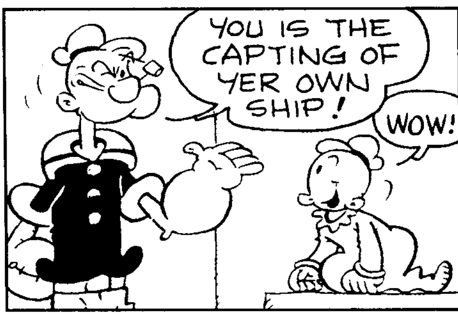


你可以做你特别想要的和想做的!



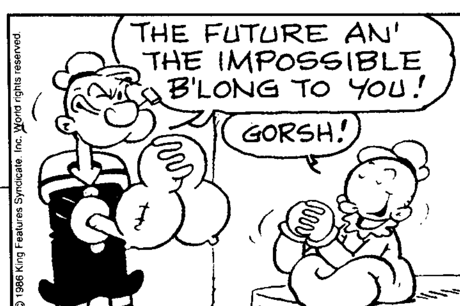
你是你自己的船长!

哇!



未来和不可能性都属于你!

呵!





你对我说的感兴趣吗？

是的！

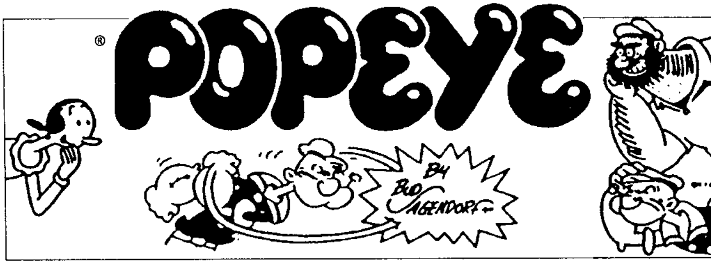


你的意思是我可以有一头大象！

不！



没有奇思异想的成年人就知道打架！





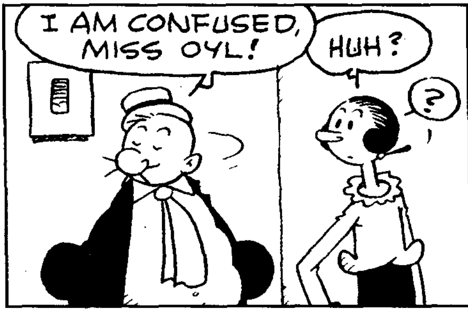
我确信我迷路了！

我不认识这间房子！



你在这儿真是太好了！

当然，我就住这儿！



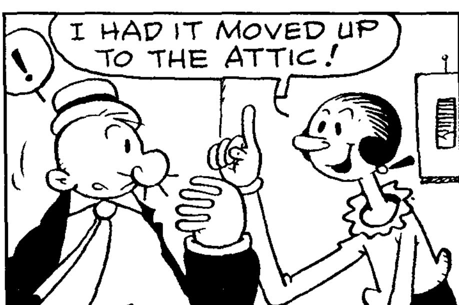
我糊涂了，奥莉薇小姐!

噢?



我以为你的钢琴是在这间屋子!

是在这间!



不过我把它挪到了阁楼!



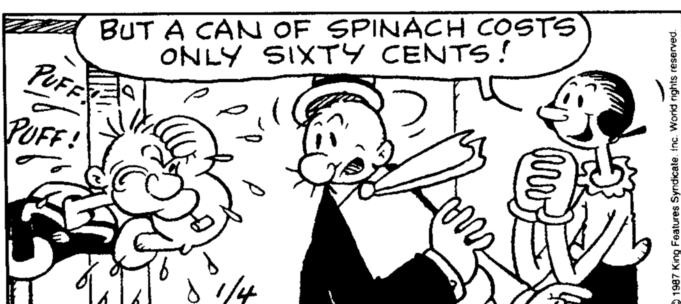
天哪!?! 那可要破费了!

是呀!



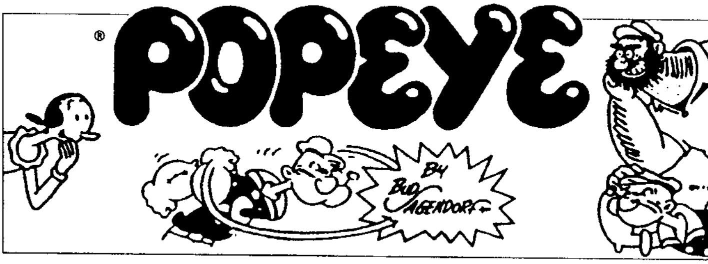
搬运工要了100元!

哇!



但一听菠菜罐头只值60分!

呼哧! 呼哧! (喘气)





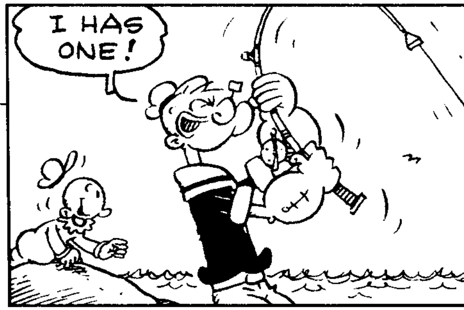
把特殊诱饵给我!

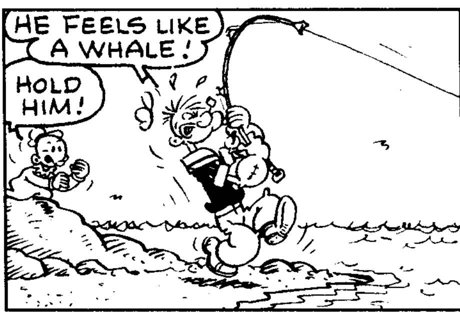
在这儿!

如果钓条大家伙,我们就只需洗一条鱼!



我钓到了一条!





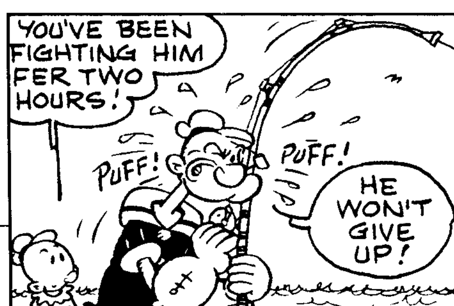
他像条鲸!

抓住它!

你已经和它纠缠了两小时了!

呼哧!呼哧!(喘气)

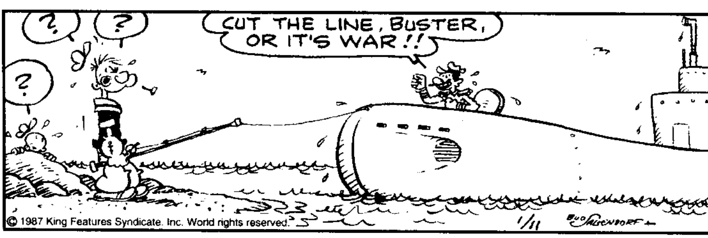
它不想投降!



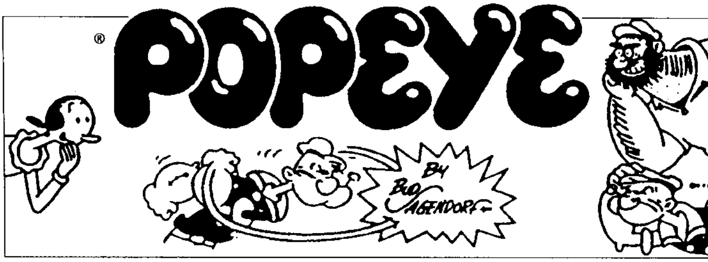


我制伏它了……它上来了!

呼哧!!（喘气）



割断鱼线，小伙子，要不就开战!!





你挣了很多钱吗?

足够买棒棒糖了!

(牌子上写着: 银行的第一银行)

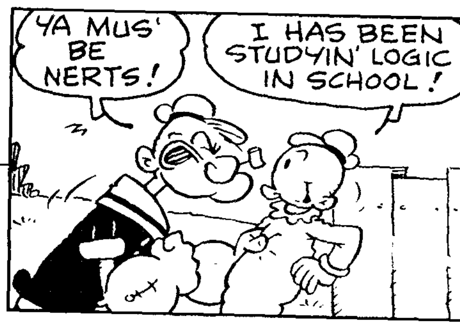


没有什么东西能像棒棒糖那样使世界变得正常!



温皮来了!

让我们邀请他吃午饭!



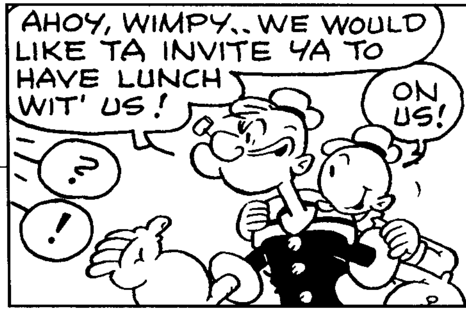
你在胡说!

我在学校学过逻辑!



如果我们邀请他，他就不会蹭饭和干扰我们的午餐了!

哦?



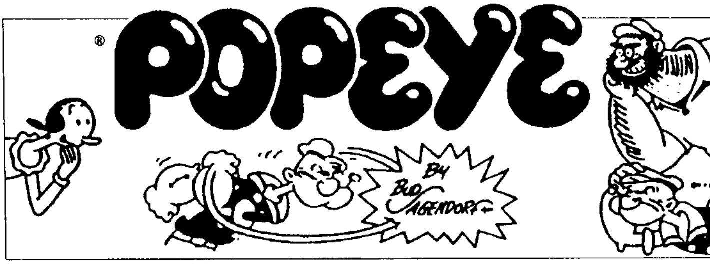
哈，温皮……我们邀请你和我们共进午餐!

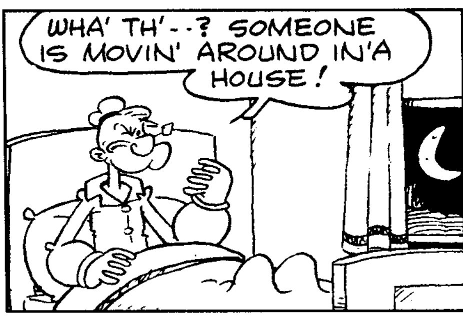


哇! 他晕过去了!



我们要个两人餐桌!



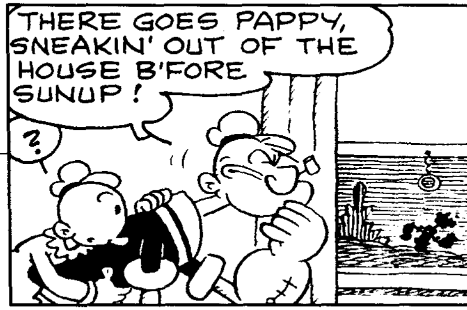


什么？有人在房子里走动？



怎么了？

我想老爹的毛病又犯了！



老爹在那里，在太阳升起前偷东西!



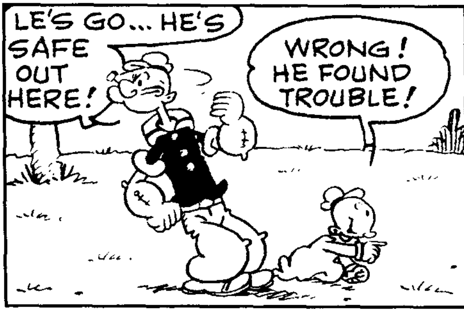
他不怀好意……我怕他要有麻烦了!

我们跟着他!



© 1987 King Features Syndicate, Inc. World rights reserved.

什么……?他没有去镇子上……在这个方向他没有麻烦!



我们走吧……他安全了!

错了！他发现了麻烦!



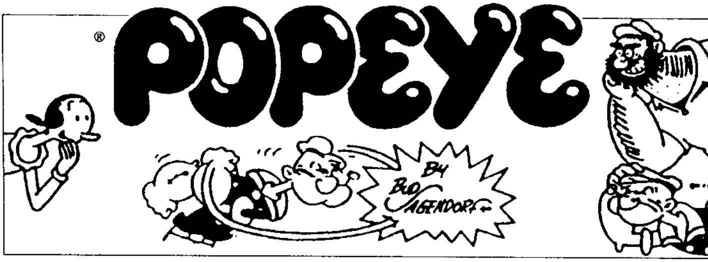
我说了他会的!!

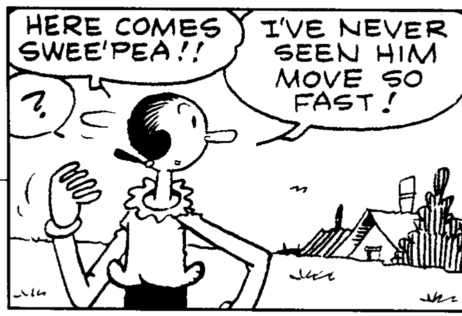


真为你害羞!!

你发现了一个钓鱼的地方，还保守秘密!

欺骗!





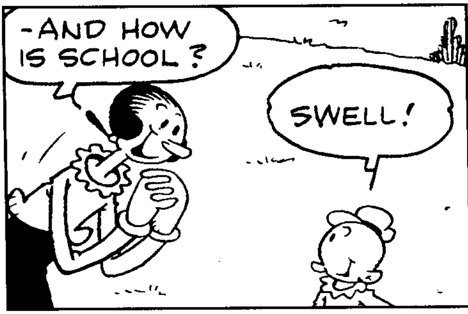
小甜豆来了!!

我从没见过他移动得那么快!



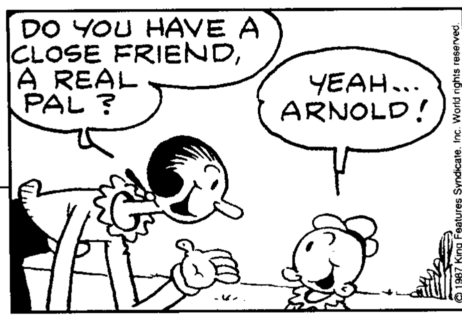
喂! 小甜豆!!

呼哧!! 是奥莉薇……她会使我迟到的!



学校怎么样?

很好!



你有一个亲密的朋友,
一个真正的兄弟吗?

是的……阿诺德!



再见!我得走了!阿诺
德要帮我做家庭作业!

那可不好!



小甜豆看起来很快乐!

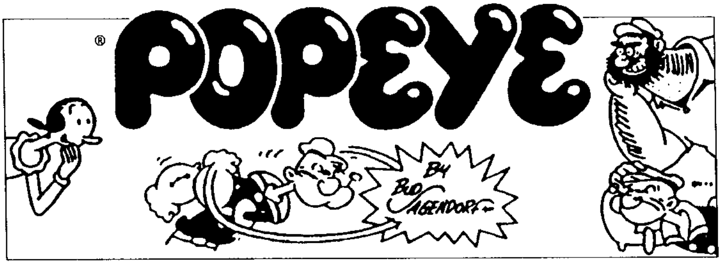
他确实是!



我给他买了金鱼!



他叫它阿诺德!





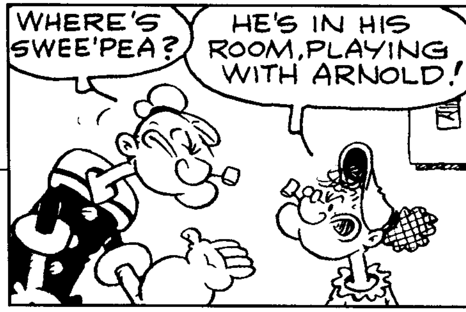
世界 2/3 的地方是被水覆盖的!

这会使你高兴吗?



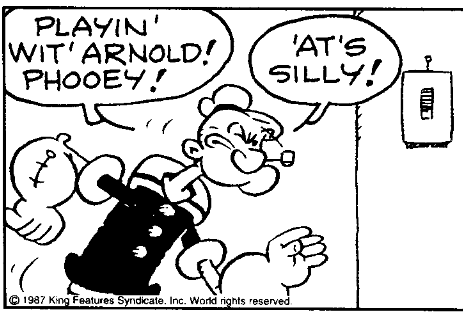
小甜豆!!

我一整天都没看见他了!



小甜豆在哪儿?

他在自己的房间里,
和阿诺德玩儿呢!



和阿诺德玩!嗨!

真傻!



你在看金鱼……你没
有和它玩!



喂!!

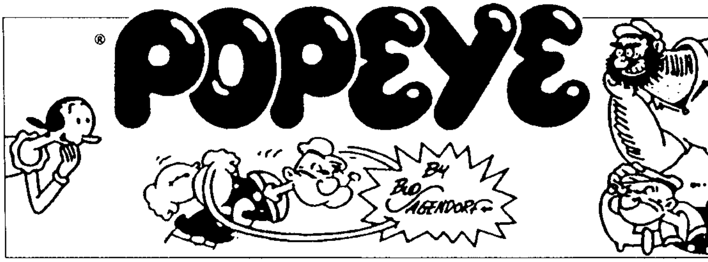


你在干什么?



我们在玩接球游戏!

砰!



你一直在干什么?

爷爷在给我上历史课!



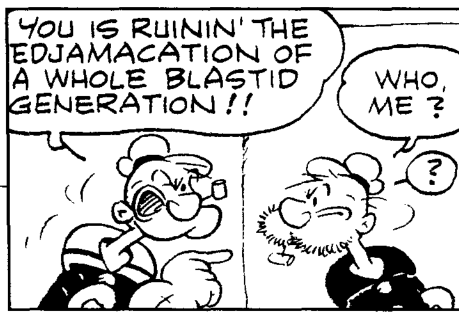


你知道你伟大的山姆叔叔发明了钓鱼竿和蒸汽铲吗!!



爷爷做了同样的事!

我得结束这种子传父业的事!



你在毁掉下一代的教育!!

谁，我吗?



你没有在滑铁卢打败过拿破仑，也没在小盘羊山打败过卡斯特!



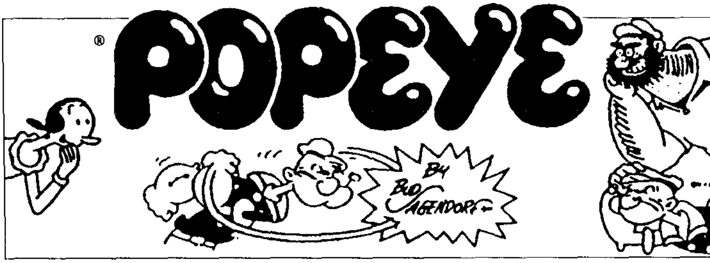
你用自己的谎言误导了小甜豆和他的朋友!



哦，是! 那么你呢?



小甜豆相信你是复活节的兔子!





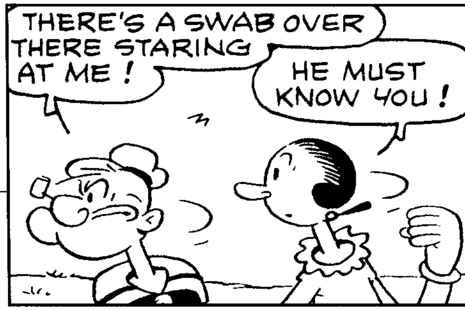
如果你许诺做事像个绅士，我就去散步！

我从来做事都像绅士！



让我们把今天变成快乐的一天，不要打架！

可以！



那儿有个粗汉在盯着我！

他肯定认识你！



他走过来了！

试着做个绅士！



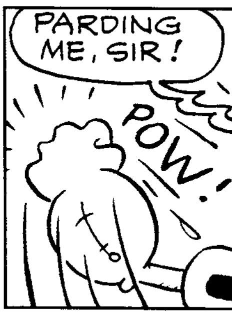
你是这个码头的老板……你看起来并不强壮！

我是个绅士！



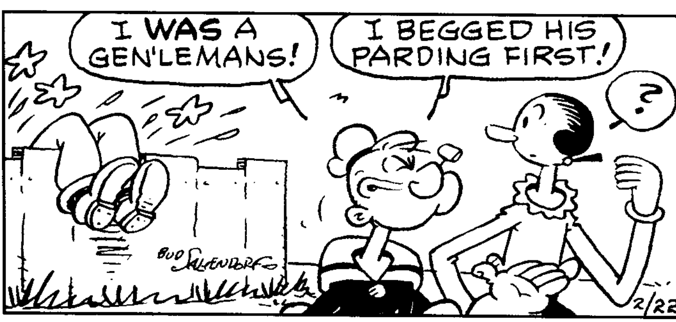
你认为你能打败我吗?

哈!哈!



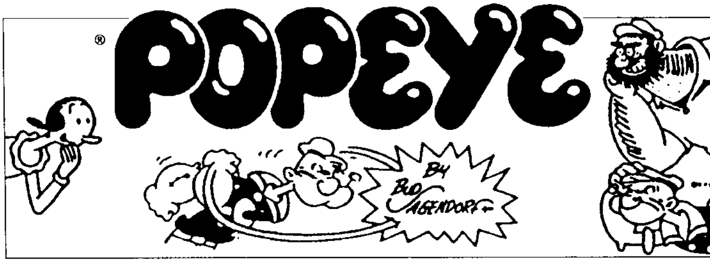
原谅我，先生!

砰!



我是个绅士!

(揍他前) 我先请他原谅了!



小甜豆还迷他的金鱼吗?

是!他在读《白鲸》给他听!





呵!呵!他说阿诺德对这部小说的每个词都很欣赏!



哟！小甜豆的金鱼不见了！



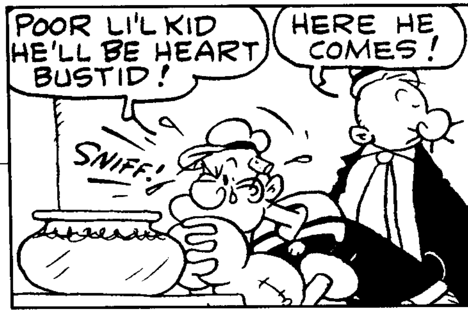
那该死的猫去哪儿了?

你没养猫!



你一直在吃素食吗?

先生!阿诺德是我的朋友!



可怜的孩子，他的心可要碎了！

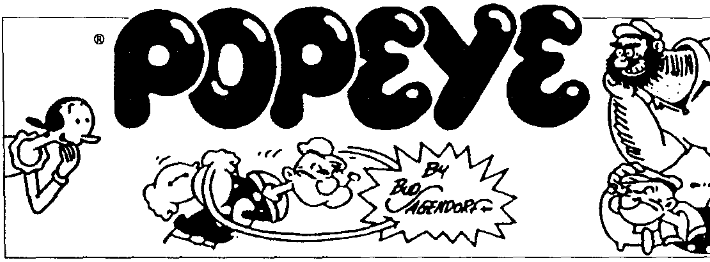
他来了！

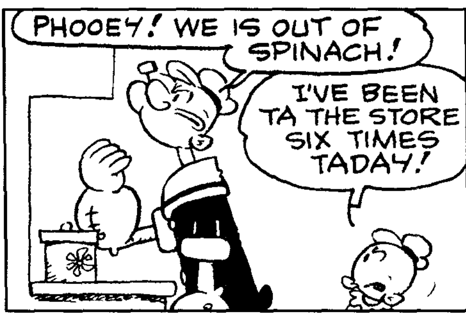


哎呀！！我该怎么告诉他呢？



我带阿诺德散步去了……他想看看大海！





噗！我们没菠菜了！

今天我已经去商店6次了！



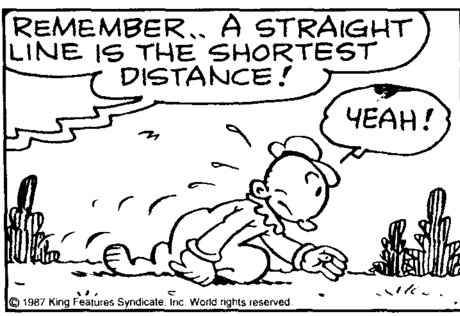
你还得再去！

如果我们住在一个菠菜农场，我就可以花同样的时间待在家里！

径直到商店去!

别磨蹭了!

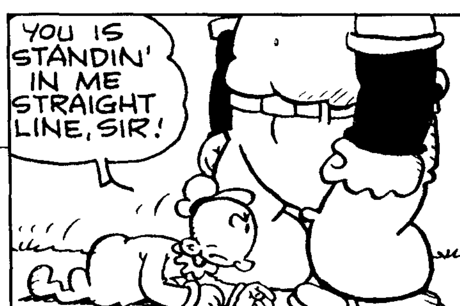




记着……直线是最短的距离!

知道了!

你站在我的直线上了，先生!



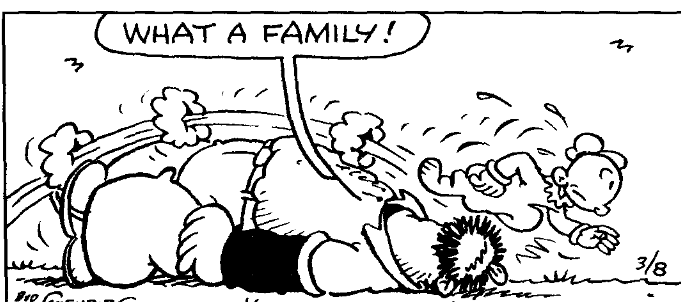


从我身边绕过去，小东西!!

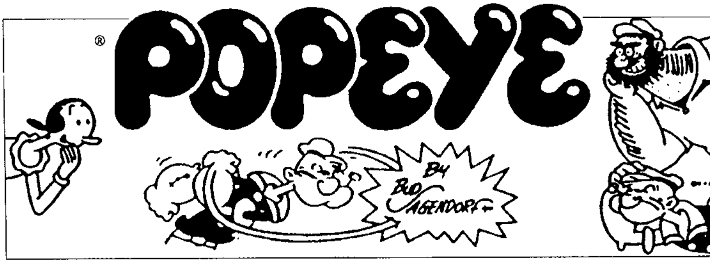


卜派说了径直去!

砰!



一个什么样的家庭!

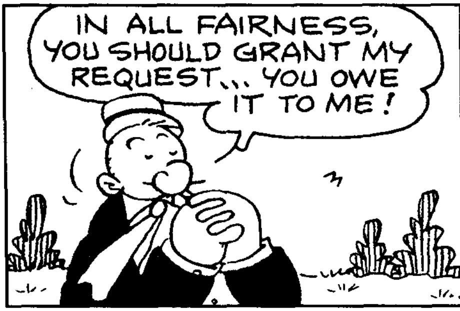




在这样的日子里，老兄……你不能拒绝听我说！



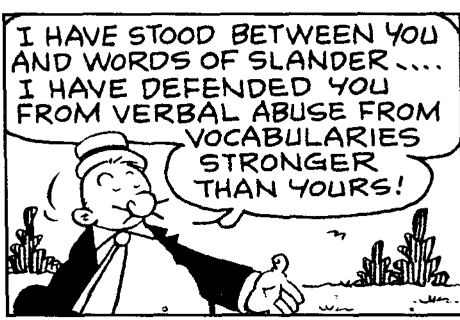
我是个稀有造物……先生，我是个不折不扣的朋友！



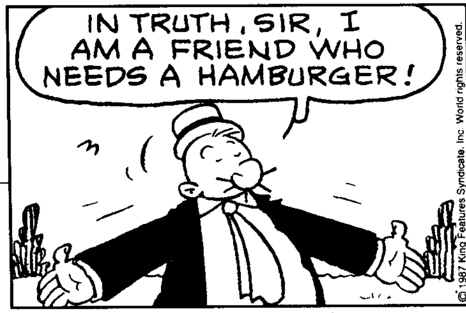
为了公正起见，你应该允许我提出要求……你应该赋予我这个权力!



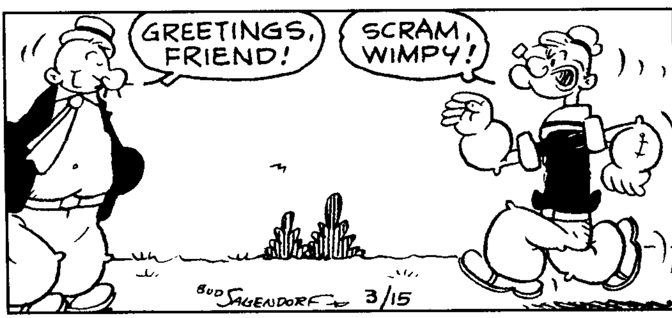
多少年来，我一直记得一个高贵的朋友，一个反对你所有敌人的、胸怀宽广的知己和盟友!



我曾站在你和诽谤者的词语之间……我曾保护你使你脱离比你强大的流言蜚语!



说真的，先生，我是个需要一个汉堡包的朋友！

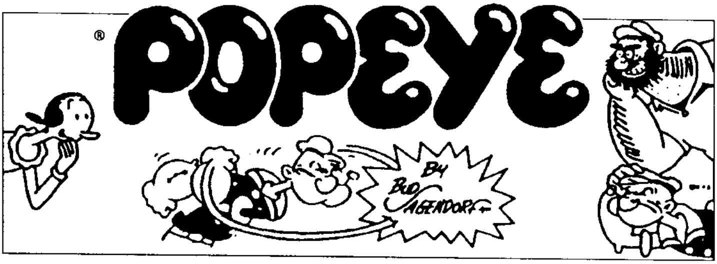


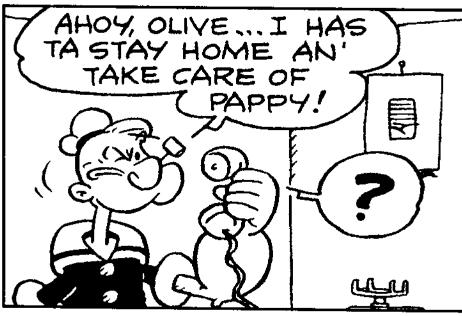
你好，朋友！

走开，温皮！

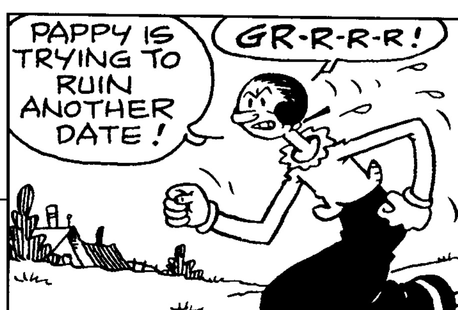


还得练习练习！





嗨，奥莉薇……我得待在家里照顾老爹!



老爹正在试图毁掉另一个约会!

噢!



你这个老山羊，你纠缠卜派不去赴我们的约会！

我病了！



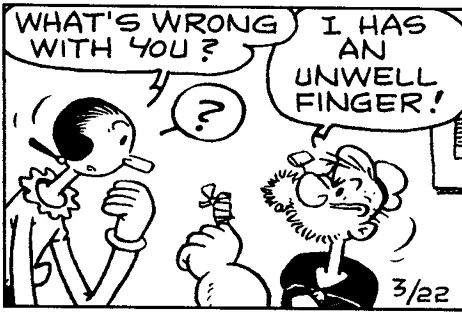
你不要再打搅你儿子赴我的约会了！

他是个高贵的儿子！



你没病在床上……你不需要护理！

我可能要死了！



你怎么了?

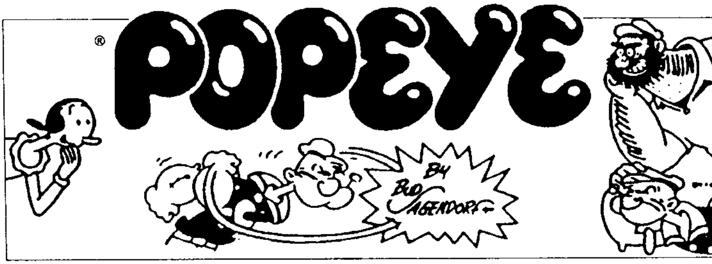
我的一根指头受伤了!



让我看看!



那是个挂钉!



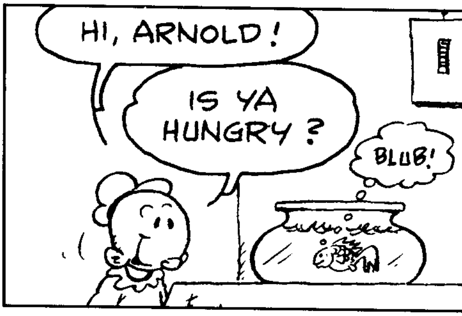
你喂你的金鱼了吗?

我正要去喂!





我捉了些特别的东西给它!



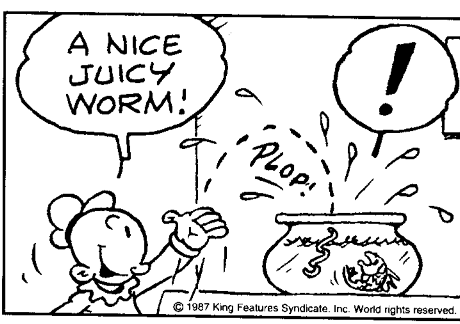
嗨，阿诺德!

你饿了吗?



我有些特别的东西给你吃!

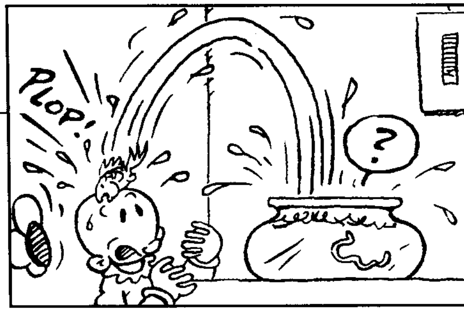
是我在园子里给你挖的!



味道鲜美的蚯蚓!

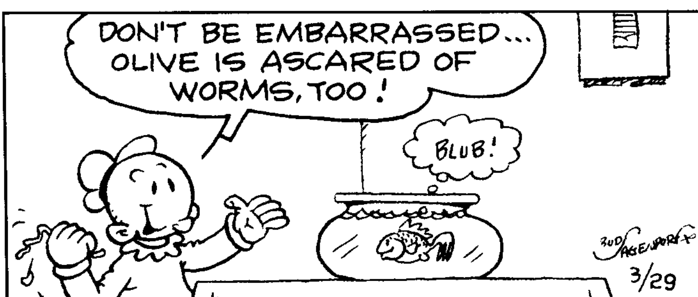
扑通!(声音)

扑通！（声音）



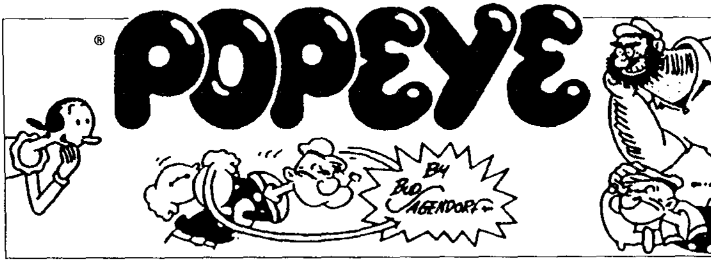


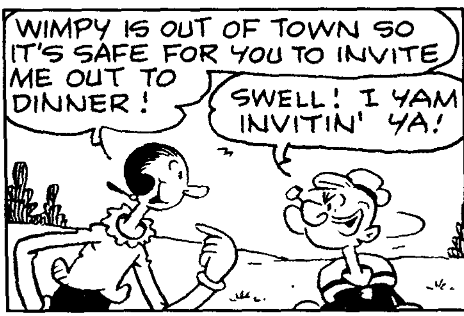
我很抱歉!



别害怕……奥莉薇也很害怕蚯蚓!

(哭)

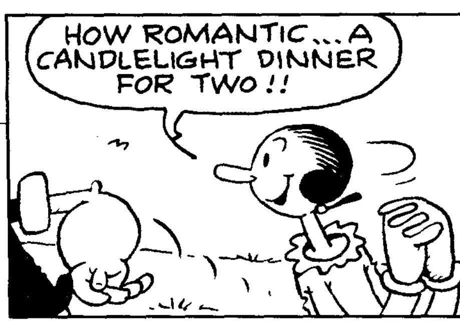




温皮离开了镇子，所以你可以安全地邀请我去吃饭!

太好了! 我正要邀请你!

多么浪漫……两个人的烛光餐!!



今天晚上我要带奥莉薇出去吃饭!

哇塞!我也去!!





哦?我想这不会使奥莉薇太恼火的!

我能邀请我最好的朋友一起去吗?

不!!! 我们不是儿童聚会!





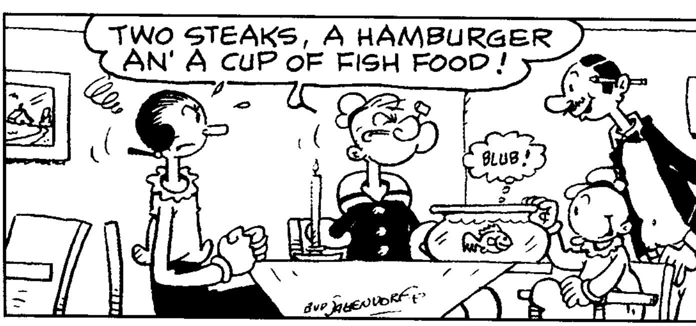
哇！我想让阿诺德参加我们的聚餐！

他喜欢出去吃！

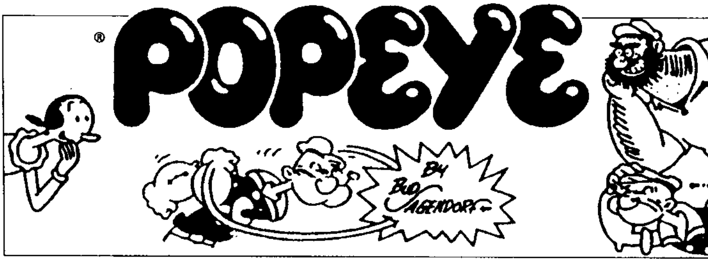


哇！哇！

好吧！好吧！

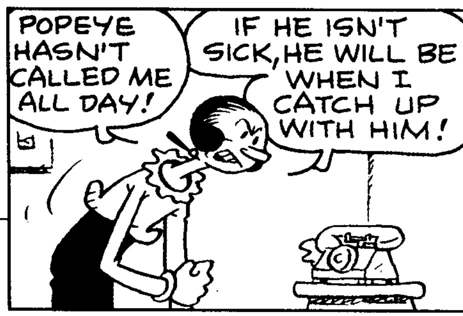


两份牛排，一个汉堡包和一杯鱼食！



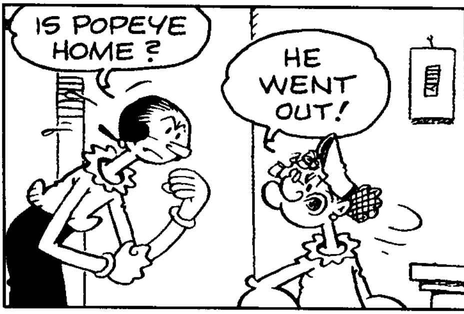
卜派一整天都没给我打电话!

如果他没有得病,那只能我去抓他才能回来!



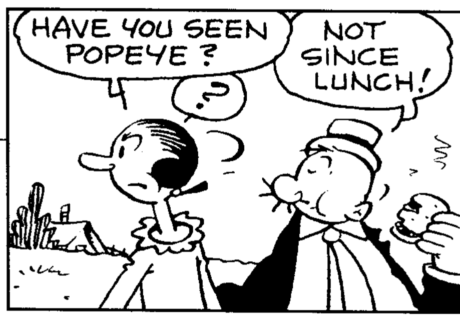


独眼水手能这样忽视我!



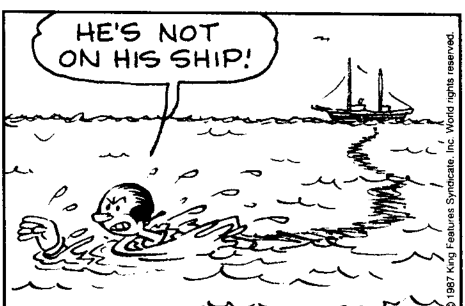
卜派在家吗?

他外出了!



你见过卜派吗?

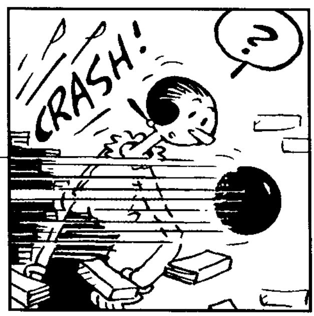
午饭后没见过!



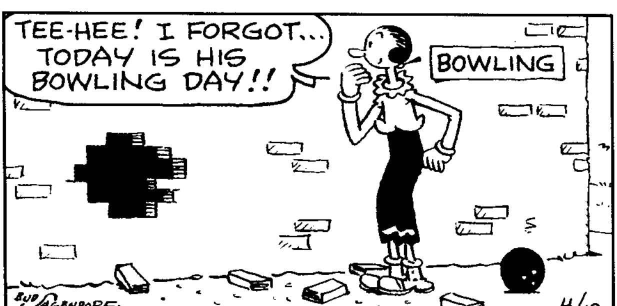
他也不在他的船上!



等我找到了他，我就要教训他躲得远远的!!

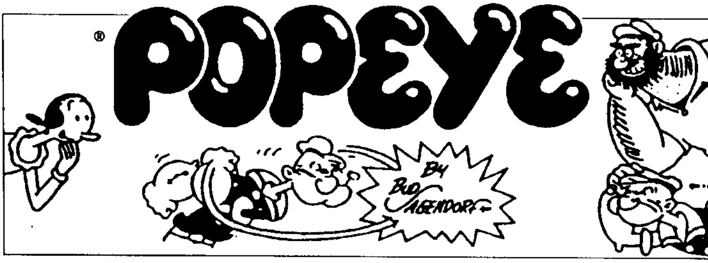


乒!



哎呀!我忘了今天是他的保龄球节!!

(墙上写着：保龄球馆)





我在找布鲁托……我要把他揍成烂泥!

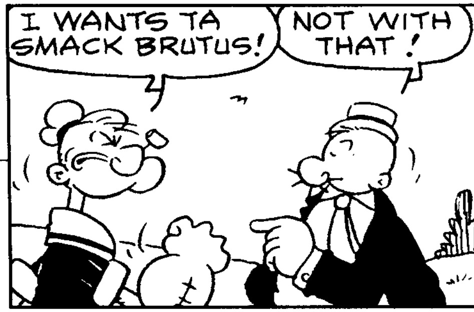
理智点!



你可以去看守所,先生!

我要揍布鲁托！

不要用拳头！





你是职业拳手……那样会使你的拳头变成致命武器！

如果我用拳头揍他，我就会受到指责？

对，先生！





那我就只有放弃了!!

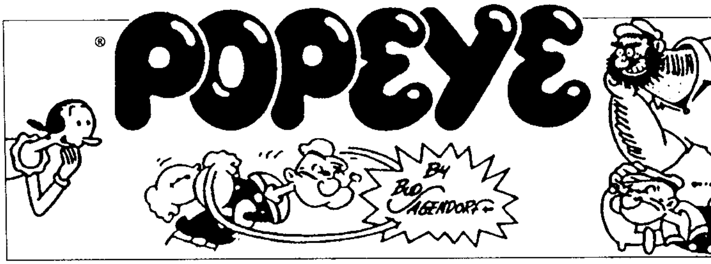


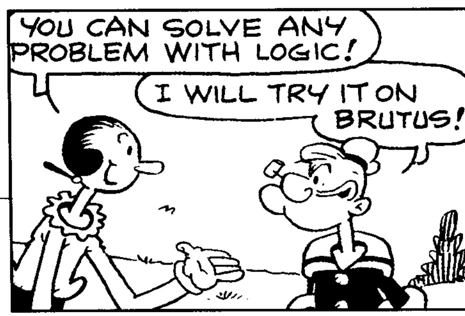
看! 消失了!

呵! 啊!



天哪! 那更坏了! 现在你就携带着暗器了!!





你能用逻辑解决任何问题!

我会在布鲁托的身上试试!

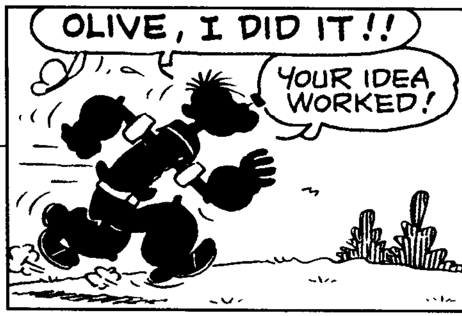


布鲁托来了!我要看看奥莉薇是对是错!



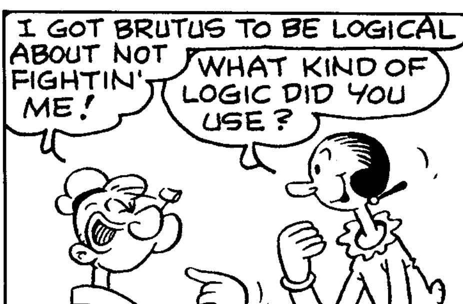
我打算揍扁你!

打住吧! 让我们讲点道理!



奥莉薇，我做到了!!

你的主意应验了!



我让布鲁托接受了不打架的逻辑了!

你用的是什么逻辑?



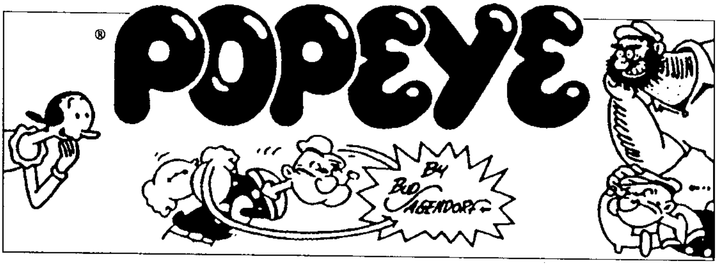
我说如果他打我，我就会把他揍成一滩烂泥，然后把他扔进下水沟里洗！

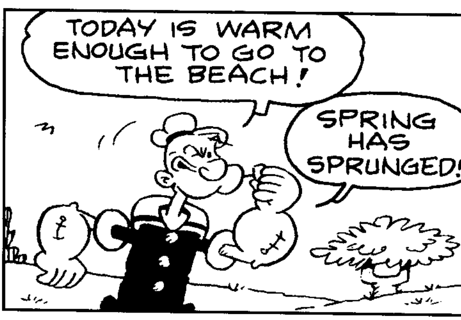


上帝呀？他是怎么做的？



他软了！





今天很暖和，可以去海滩了!

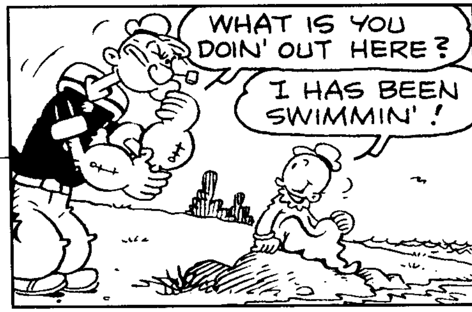
春意已经很浓了!

什……么……?



你在这里做什么呢?

我在看游泳!



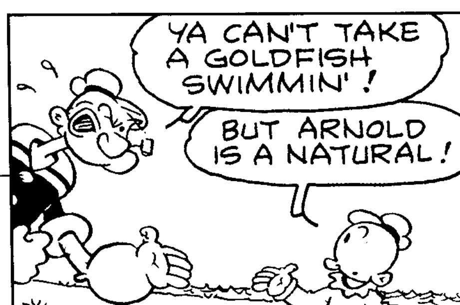


你不想自己独自去游泳?

我并不孤独……我有阿诺德陪着!

你不能带一个金鱼去游泳!

可阿诺德天生会水!





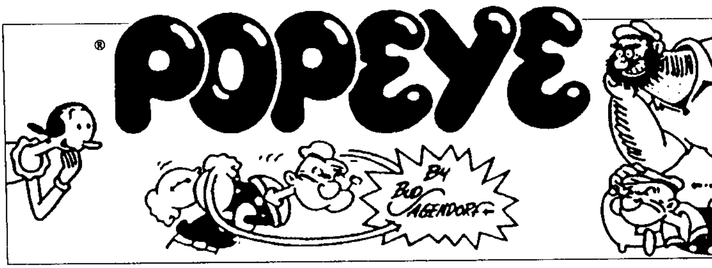
（你要带它去）你将不会再带它回来了!

喔-喔! 阿诺德! 该走了!



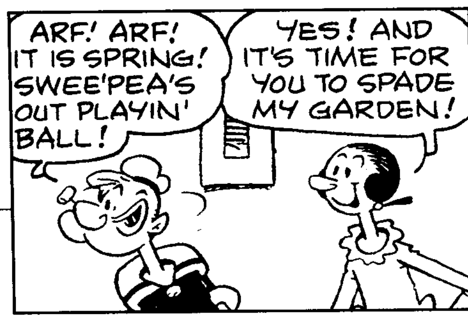


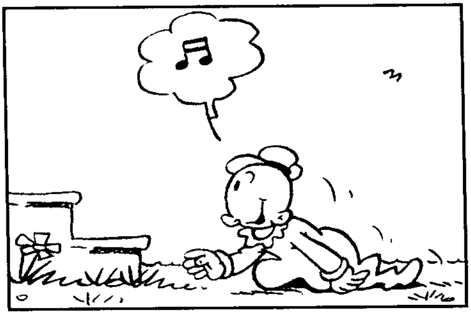
卜派说不该放金鱼去游泳!



啊！啊！春天到了！小甜豆在外面玩球了！

是！你整理我的花园的时候了！







你的球玩得怎样？那些大孩子让你玩吗？

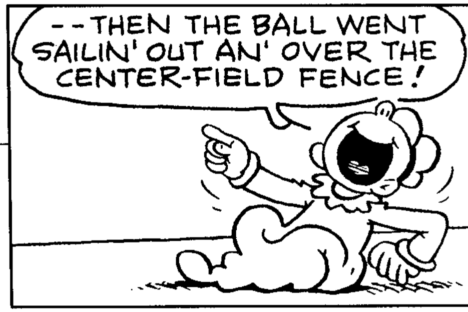
是的！我是三垒！



最后一局我打了本垒打！



投手扔掉了球，它速度非常快，人们使劲喊叫……

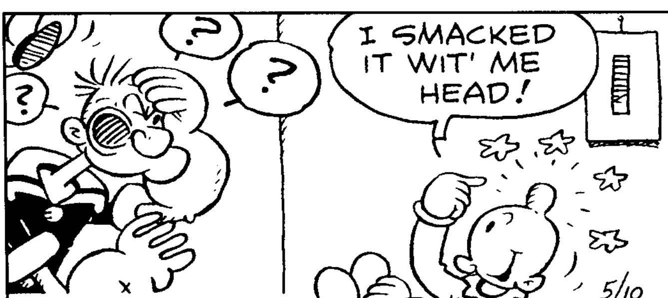


然后球飞速飞过了中心场的界限!

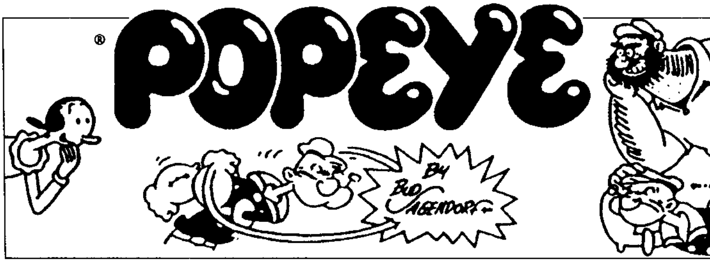


你肯定用了个大球棒!

什么大球棒?



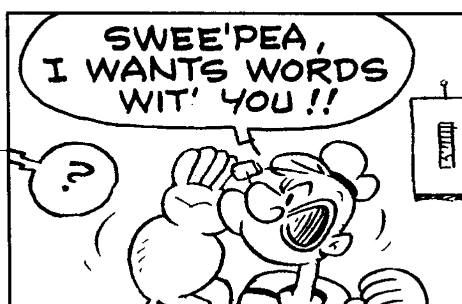
我用头顶撞击的!





等你再长大点我就带你去钓鱼!!

小甜豆，我有话对你说!!



我对你很担忧!

我感觉很好!



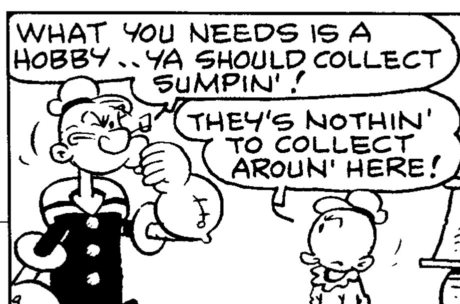


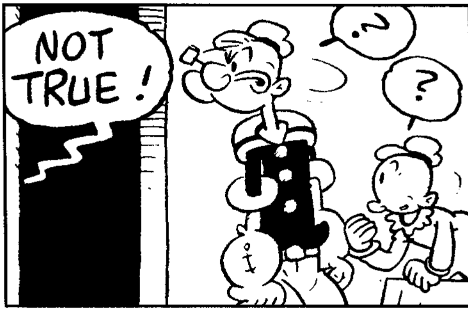
你在那条该死的金鱼身上花了太多的时间!

我喜欢阿诺德!

你所需要的是爱好……你应该收藏某种东西!

这周围没什么可收藏的!





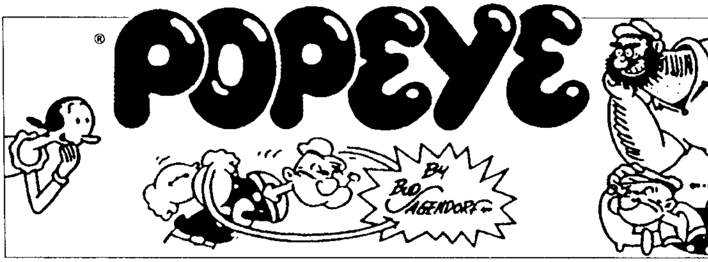
那不是真的!



这里有许多可收藏的!



垃圾!你可以把你收的第一批垃圾给清洁工!

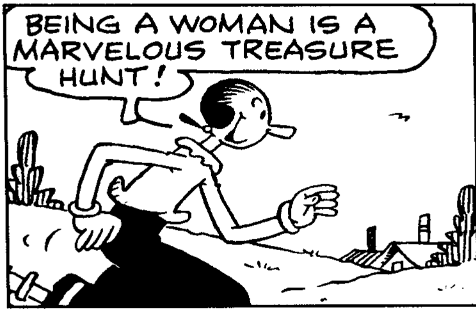


哦，真快活！作一个
女人真棒!!





太兴奋了！
激动人心！
刺激！



作一个女人就是追猎巨大财富!



长大了，你就知道某个地方有个王子在等着你去发现他!



在每个姑娘的心里，都隐藏着她理想的、帅气的意中人形象!



知道你需要什么真是一种光芒四射的感觉!

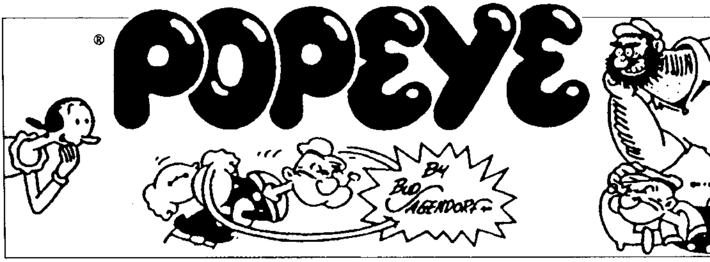


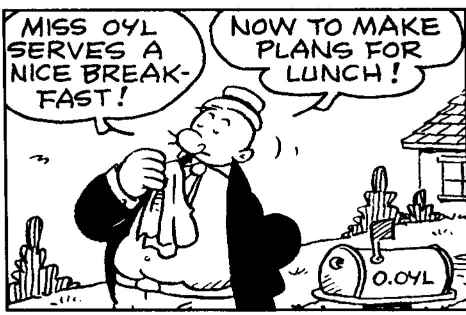
比发现他还要美妙!



但是他为什么看起来总是像你呢?

哼?





奥莉薇小姐给我作了顿好早餐!

现在又在准备午餐!



哈!我的取之不尽的揩油对象!!



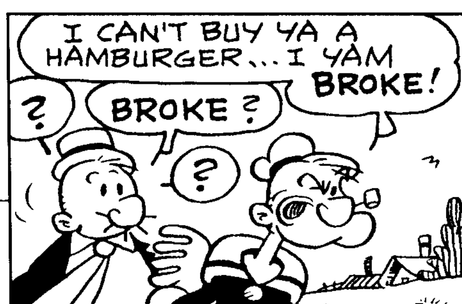
今天是吃午饭的好天气，老朋友!

你正在浪费你的时间!



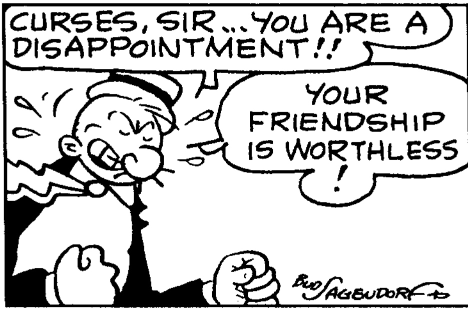
与一个有价值的朋友谈话从来就不是浪费时间!

呸!



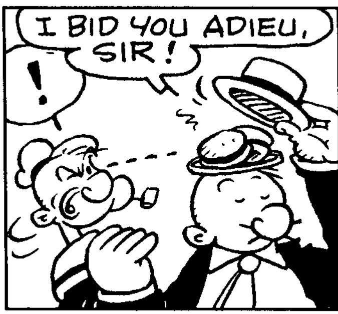
我不能给你买汉堡包了……我破产了!

破产?



该死，先生……你真令人失望!!

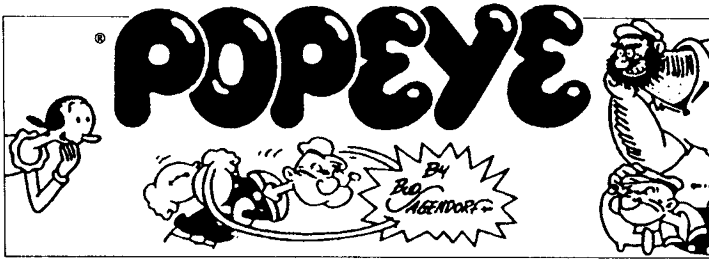
你的友谊分文不值!



我和你说再见了，先生!



我不得不挖掘我的应急理智真真令人汗颜!



去商店买块面包!

我累了……我上个星期去过了!





小甜豆不愿去商店!

哦?让我们来看看怎么回事!



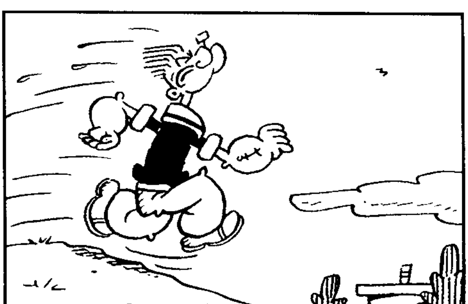
商店有两里路……爬着去是太远了!

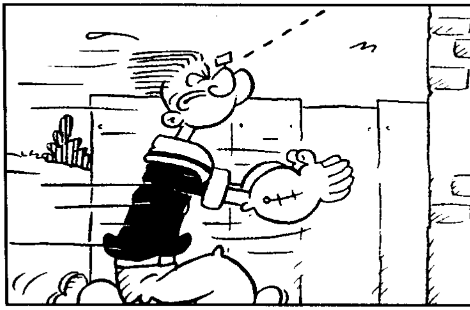
我们需要面包!



你去买回来!





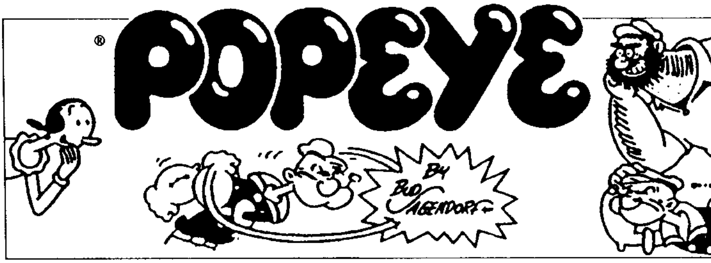




扑通!(声音)



买了面包我们就回家!!



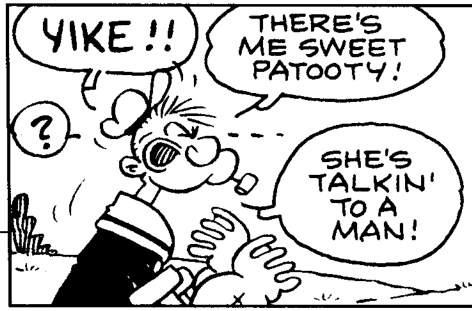


我一整天都没见着奥莉薇小姐!

我也没见着!

如果我猜得不错的话,我认为她在躲我!





吃!

我的甜心在这儿!

她在和一个男人说话!

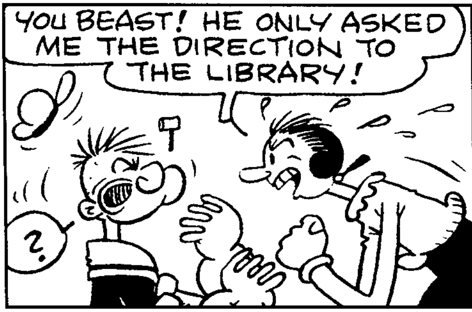


你刚刚与那位贵夫人说话?

是的!她非常美丽!



砰!



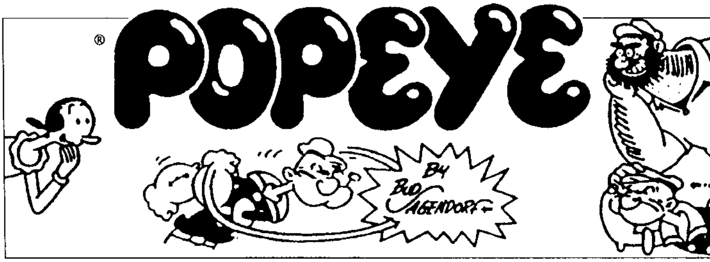
你真野蛮！他只是问我去图书馆的路！

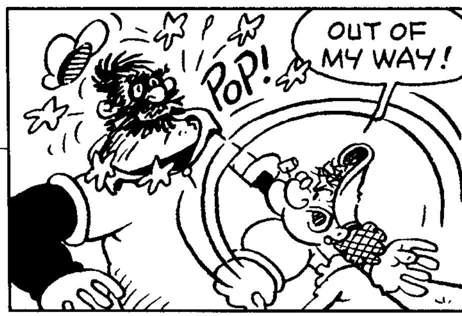


我能借你的口红用吗？



对不起！去图书馆的路是这个方向！





别挡着我的路!

乓!

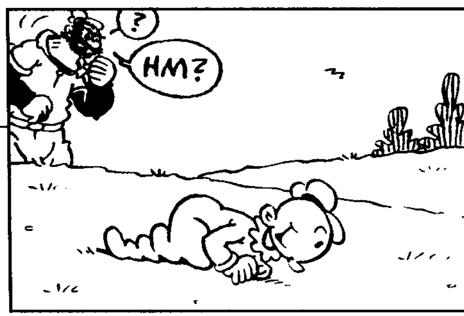


该死!每个人都有揍我的习惯了!

真不公平!



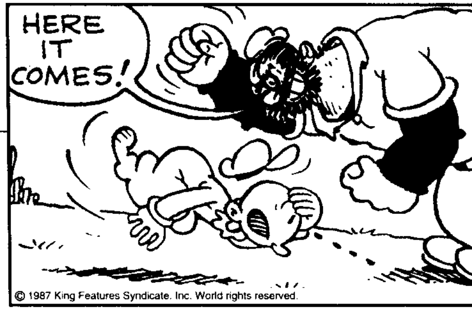
在今天结束前，我要打败卜派家中的一员!



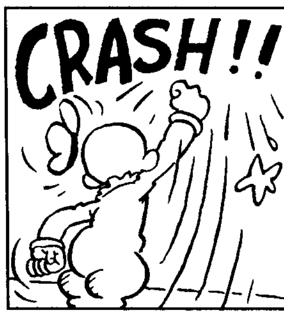
哦?



我打算揍扁你!



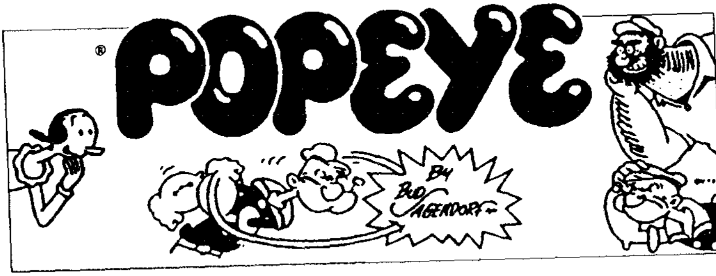
接招!



砰!



他差点踩了我的宠物甲虫!!





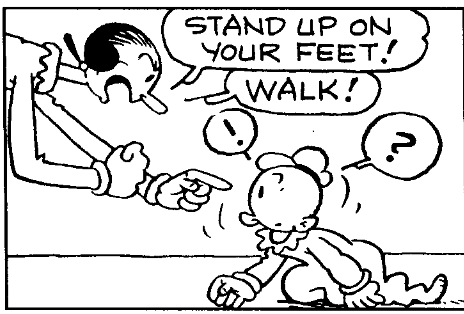
奥莉薇要照看你……
你要作个好孩子，听
她的话!



我得一整天都抱着
你吗?



现在是你该学走路的时候了!



用你的脚站起来!

走!

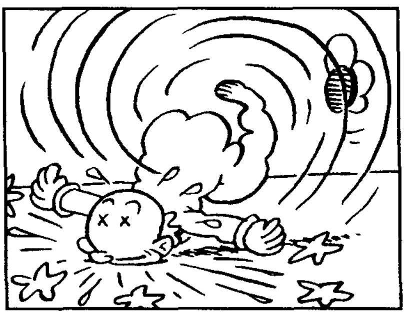


他正在学步!

噢!



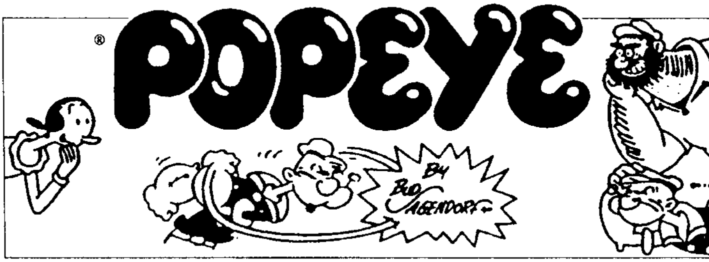
他正在站起来!!
现在，迈一步!





© 1987 King Features Syndicate, Inc. World rights reserved.

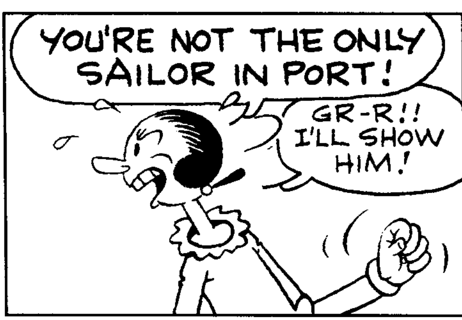
有时候一个夫人比男人要求的还苛刻!!



我不会带你去跳舞!

畜生!





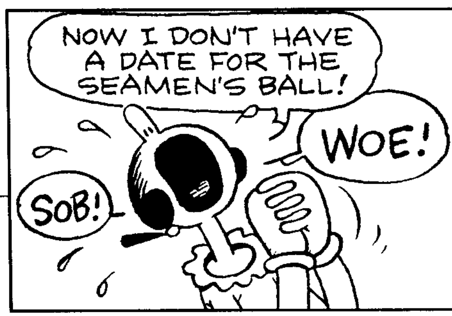
你不是码头上惟一的水手!

呵!! 我要做给他看看!



我昨天和卜派吵架了!

啧!啧!



现在再也没人约我去看海员的球赛了!

哇!呜!



你不认识别的水手吗?

当然认识!

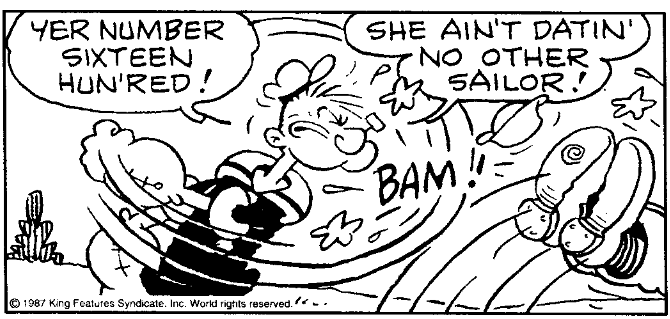
在这个镇子上我认识1600个水手!

那么多?



我召唤的每个人都进了医院!

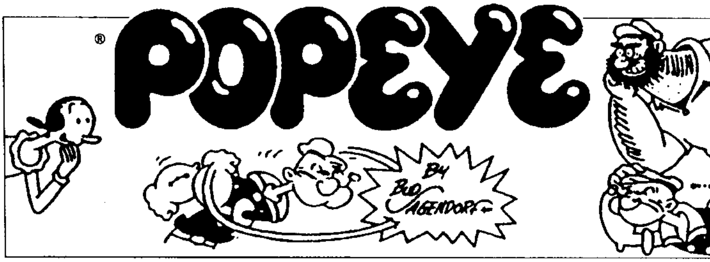


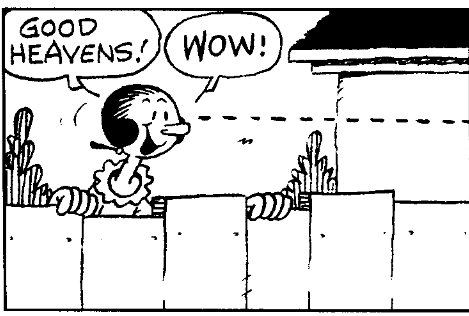


这是你的1600个!

她不能和别的水手约会!

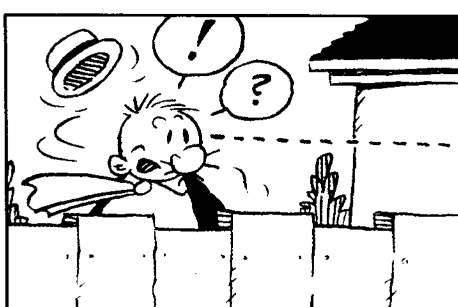
砰!





天哪!

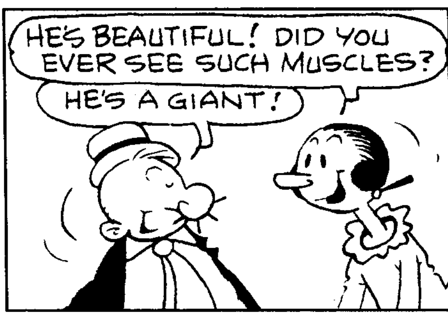
喔!





我看见你有个新邻居!

我没有看见他!



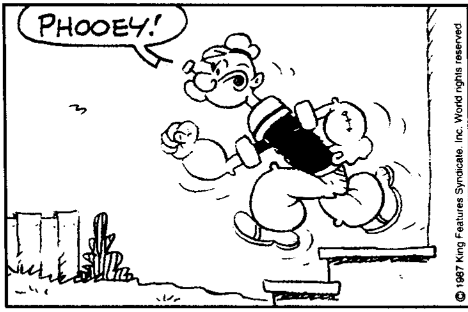
他很漂亮! 你以前是否见过这样有男子气的人?

他是个巨人!



我打赌他是世界上最强壮的人!

也是最粗野的人!



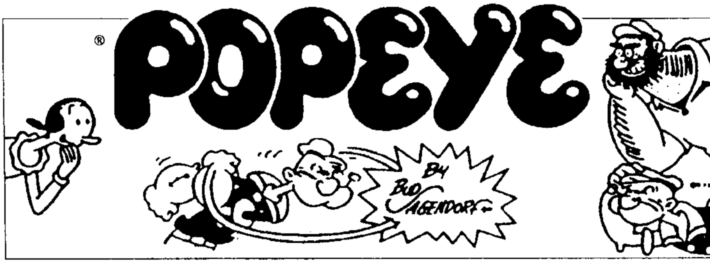
呸!



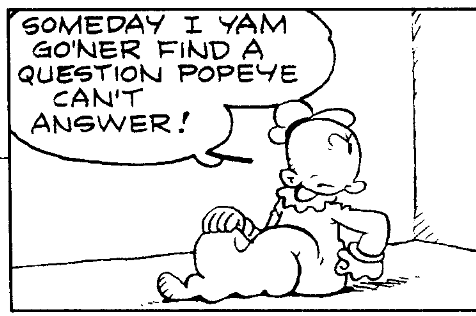
这个笨蛋在那儿!!

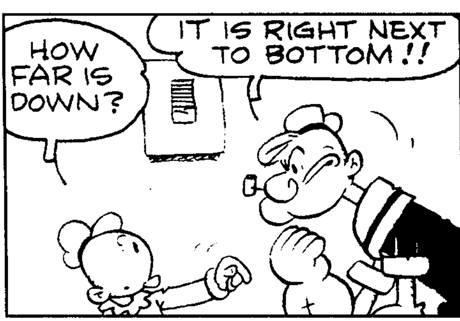


他们不该传播那样的谎言!



总有一天我会发现
一个卜派回答不了
的问题!





到底有多远?

正好接下来就是底!!

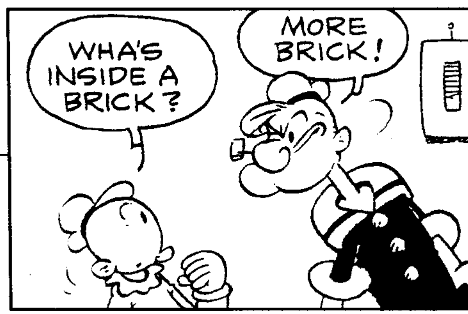


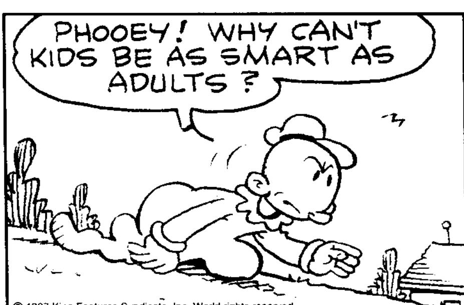
为什么金子那么贵?

因为它不是沙子!

砖头里面是什么?

更多的砖头!





© 1987 King Features Syndicate. Inc. World rights reserved.

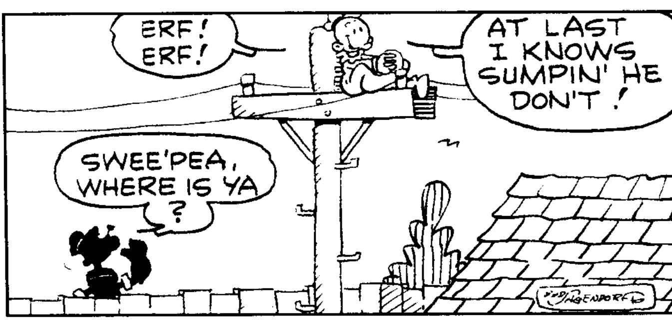
呸!为什么小孩不如成人那么聪明?

哎，小甜豆，午饭已经好了！



小甜豆！这孩子去哪儿了？

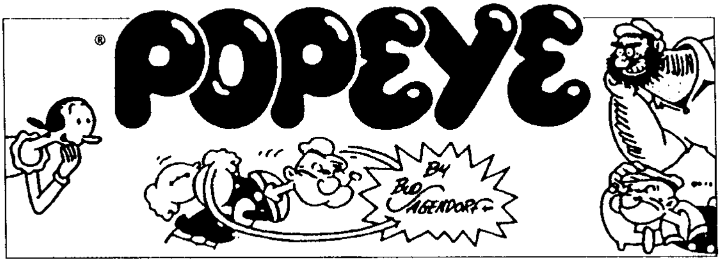


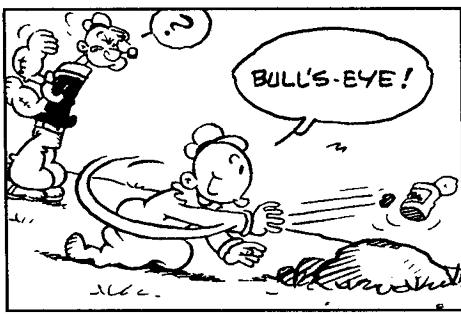


小甜豆，你在哪儿？

嘿！嘿！

最终我知道了他不知道的事情！





牛眼!



你在干吗?

我在玩儿!



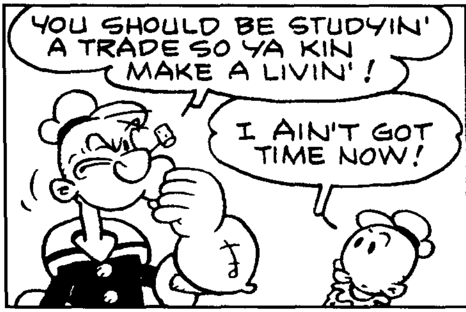
玩……嗨!! 你在浪费时间!

哦?



在你成人之前，你还没有为成年做好准备，你就悔之晚矣!





你应该学会一种生意，这样你就可以养家糊口！

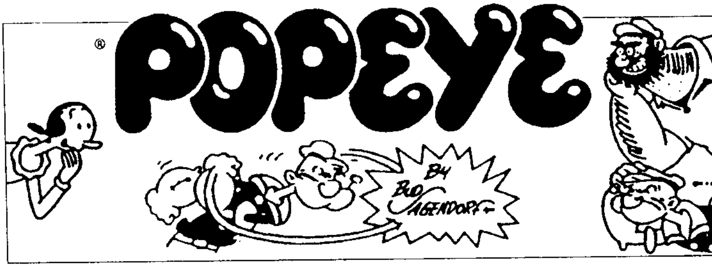
我现在没时间！

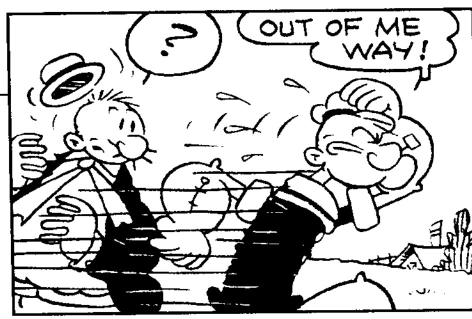


你没时间是什么意思？



我正忙着成为一个成功的小男孩!!





让开路!



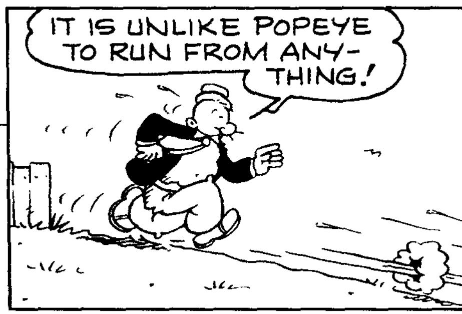
呵!

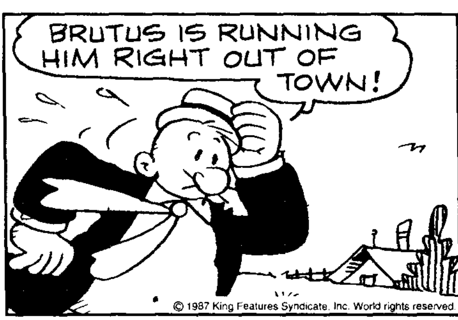


天哪?? 布鲁托在追，卜派在跑!

嗵! 嗵! (跑步声)

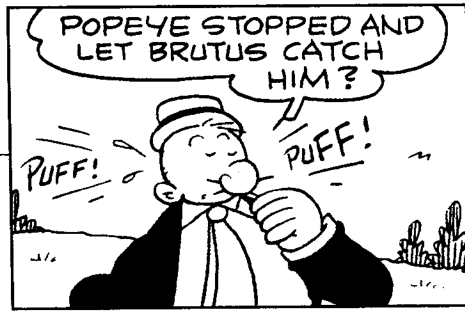
卜派好像不是在为什么事奔跑!





© 1987 King Features Syndicate, Inc. World rights reserved.

布鲁托也只是在镇子外跑而已!



卜派停下了，让布鲁托赶上他?

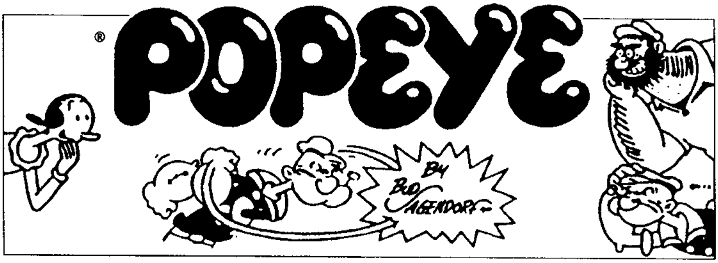


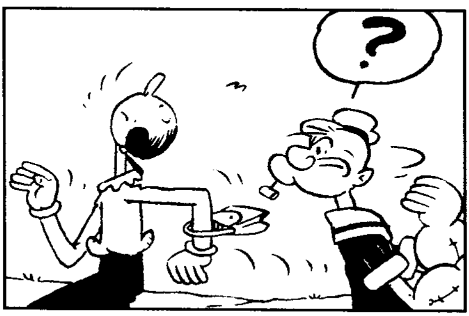
砰!



一个好公民应该保持城市街道的清洁!

(牌子上写着：城市垃圾　垃圾倾倒处)





该死的温皮和他那张大嘴!!



你犯了可怕的错误!

确实!





你不应该说一个长着泡菜萝卜鼻和豆秆身材的姑娘漂亮!

我没想到奥莉薇小姐会相信我!

但是她信了!



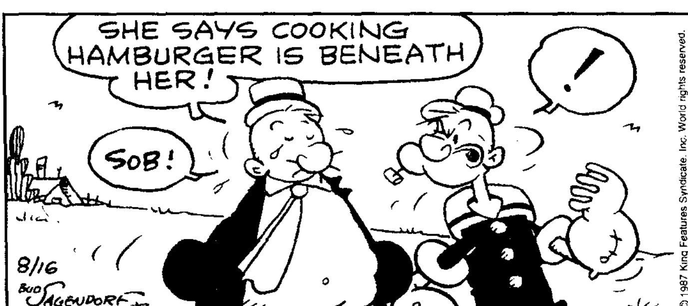


现在她甩了我，和别的男人约会!

啧!啧!

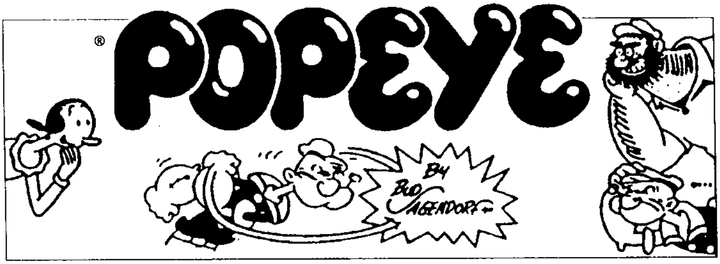


她也伤害了我，老兄!



她说做汉堡包有失她的身份!

呜!(哭)



离奥莉薇远点，她真是有点疯了！

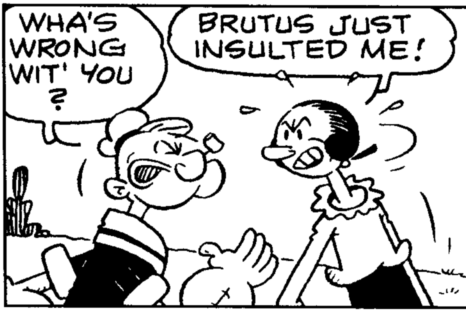
我不会做什么的！





我在一个星期内不会有所动作！

我不会的!!



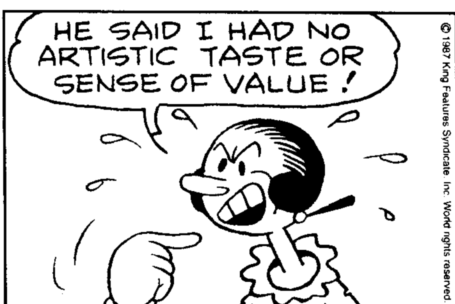
你出什么事了?

布鲁托刚刚伤害了我!

我以为他喜欢你!

这正是他为什么伤害我的原因!





他说我没有艺术品味和判断力!



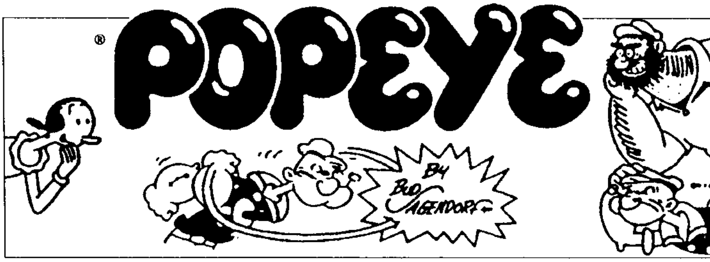
他说当我可以拥有像他那样的杰出人物时，却爱上了你，真是愚蠢！

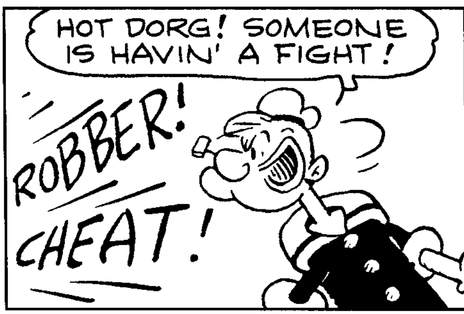


乖乖!?



无论如何你不应该伤害奥莉薇!

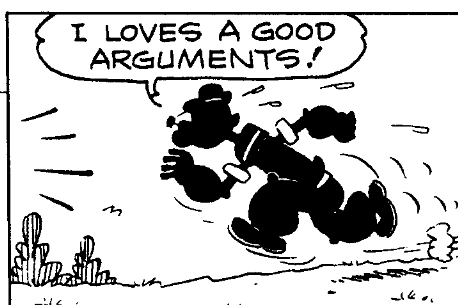




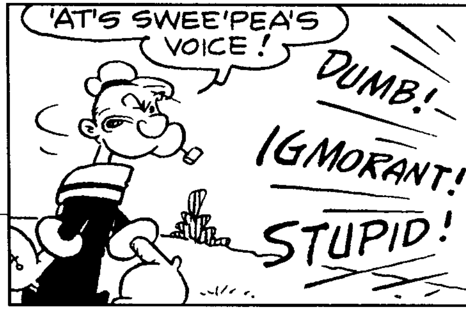
哎呀！有人在打架！

嘭！咚！

我喜欢做个劝架人！



好像是小甜豆的声音!
砰!
无知!
愚蠢!

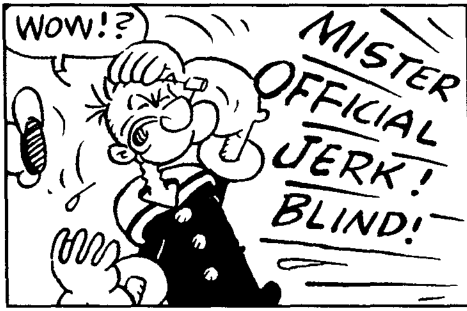




他怎么发这么大的火?
强盗!
小心!
贼!!

他真是火冒三丈!
瞎子!
小心!
猛抽!!





哇!?

先生!

长官!

强盗!

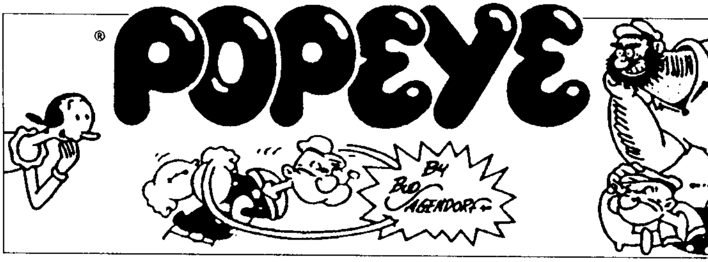
瞎子!



他在对谁发火?

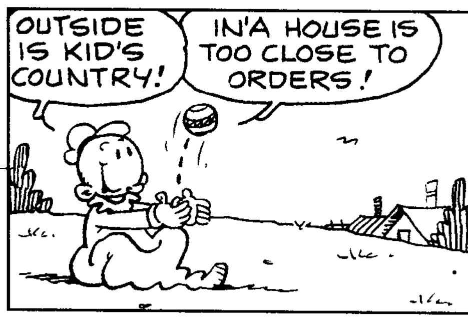


我在练习成为一个辉煌的网球手!



户外是孩子们的国度!

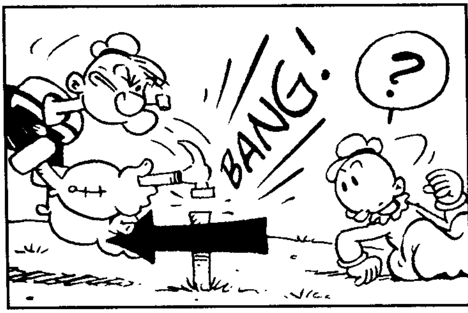
房子里太封闭了!



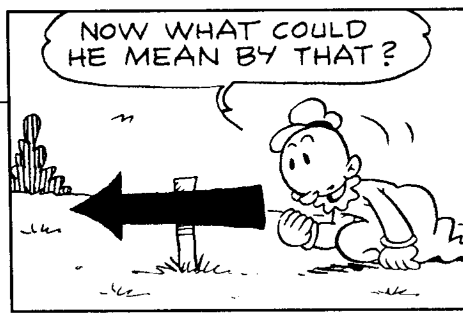


卜派来了!

他想要什么?



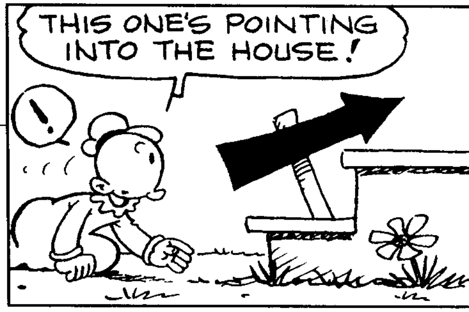
嘭!



他钉这是什么意思?



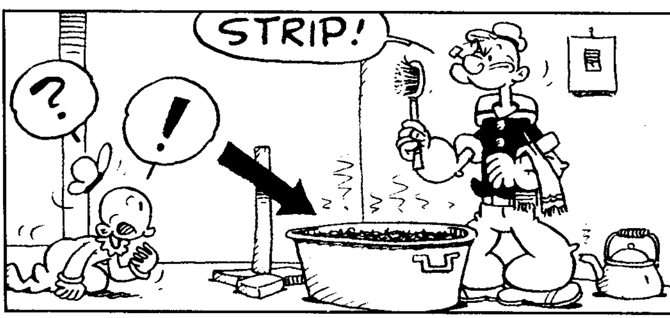
树的那一边也有一个!



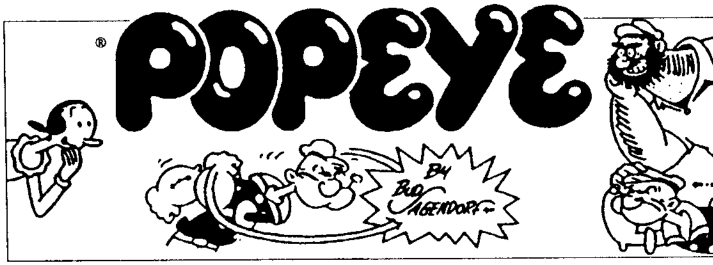
这一个指向了家里!



我打赌他要给我个惊喜!



脱衣服!



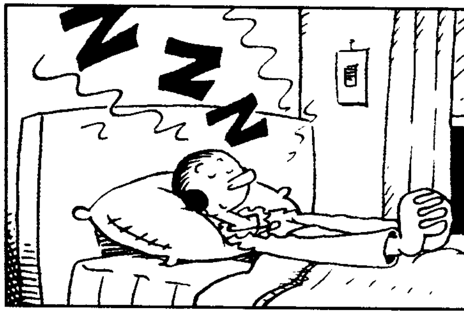


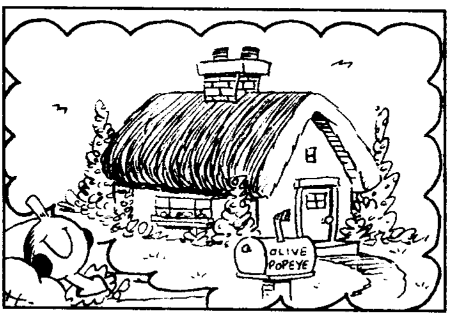
我累了！我要回家睡觉！

但是，奥莉薇……它们还没洗呢？

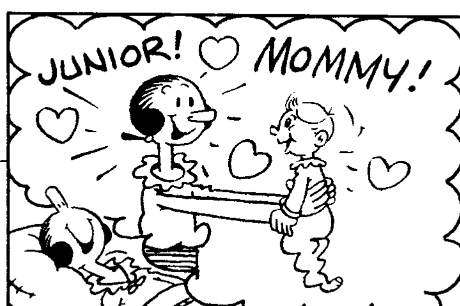
他钓鱼给鱼带来的压力没有比给我来的压力大！

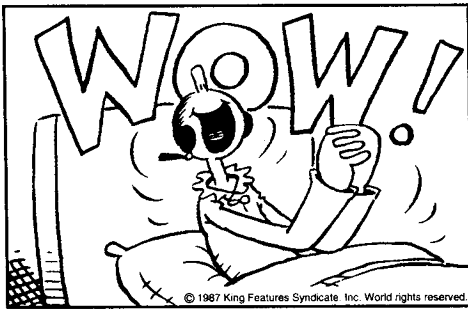






儿子!
妈咪!





哇!

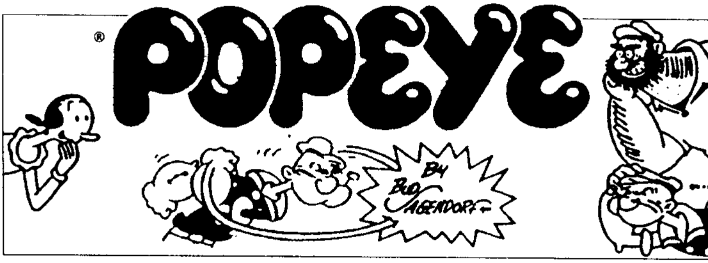


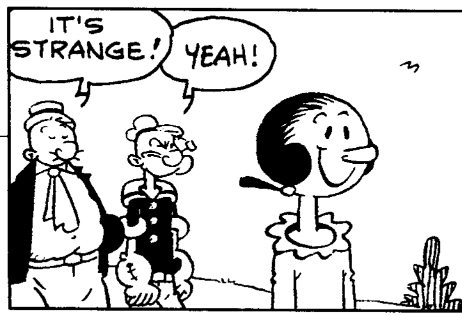
卜派，我昨天晚上做了个美梦!



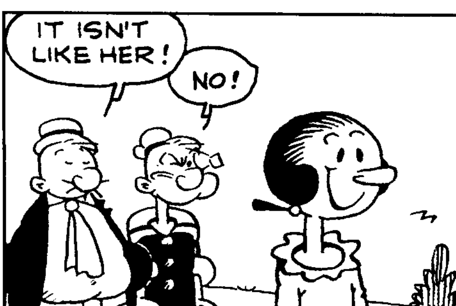
我们结婚了，然后有了个小男孩!

最好是他没有像你那样的下颌!

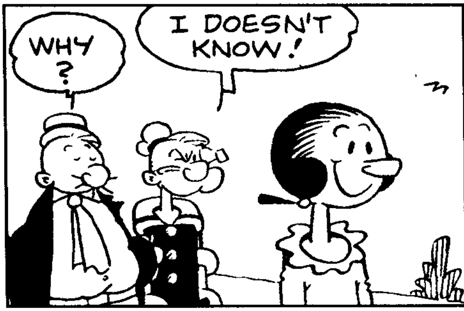




奇怪!
是的!



这不像她的作为!
不!



为什么?

我不知道!



她肯定有什么原因!

是!



她这样很长时间了?

今天是第二天!

你为什么不问问她?

好的!

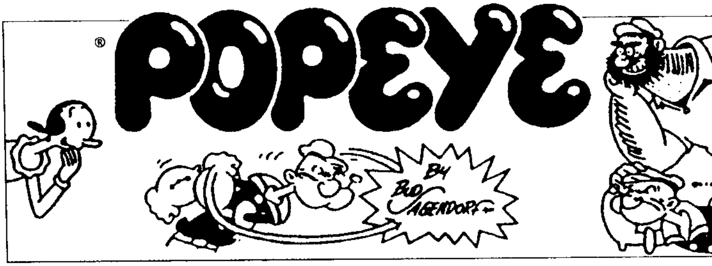


你究竟为什么笑?





上周我体重减了 7 盎司!





大海是不是很美丽?

是！我喜欢的是它的湿润!

哇！看那些船!

那是比尔格船坞!



比尔正在卖他的船!



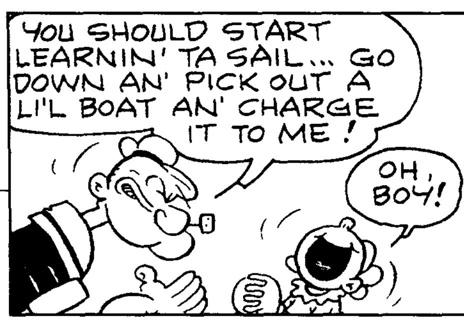


我想成为你这样的深水水手!

让我这个养父感到骄傲!

你应该开始学习航海了……下去以我的名义给我挑条船来!

噢!太棒了!



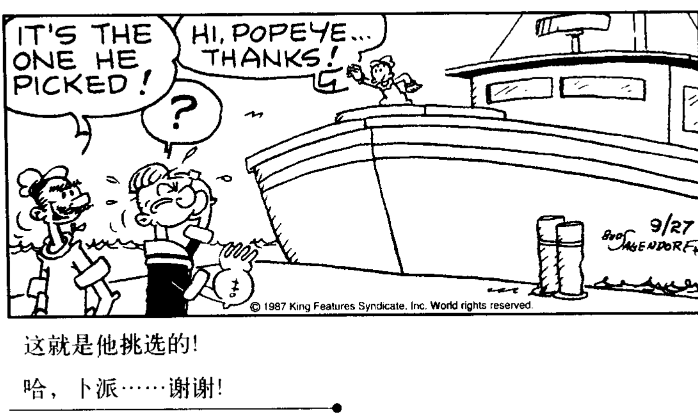


嗨，比尔……小甜豆给他自己挑了条船是吗？

是！这是账单！

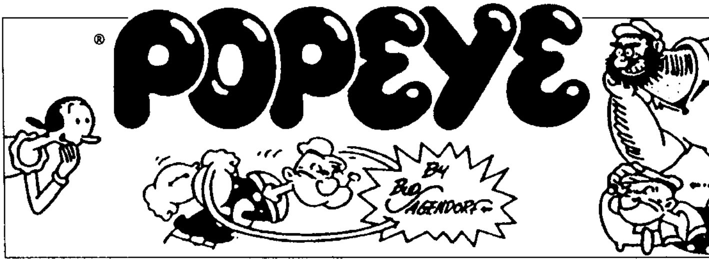


咿!! 5 千万元？



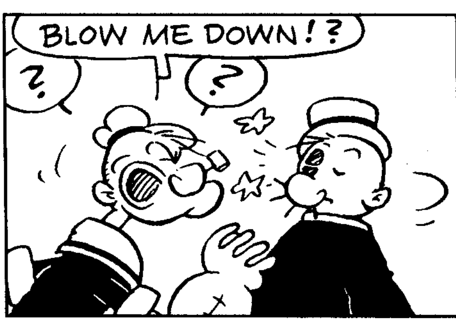
这就是他挑选的！

哈，卜派……谢谢！


POPEYE
BY BUD SAGENDORF


AHOY, WIMPY... AIN'T YA SPEAKIN'?

嗨，温皮……你不说话?


BLOW ME DOWN!?
?
?

乖乖!?



我看见你又开始揩
油了!

你最好停止蹭饭,
或者你学习打架!

我看不见那有什么
前途!





你应该学习阅读标
志……看见危险来临!



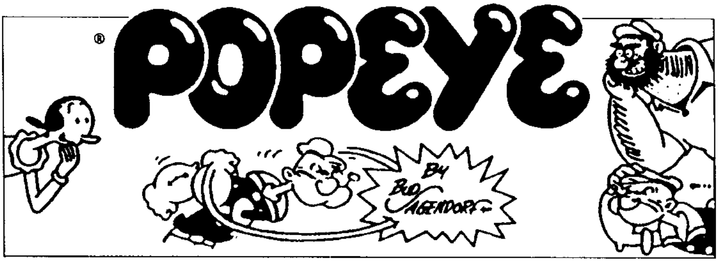
看看这个拳头……这
就是危险的标志……
你应该做好准备……

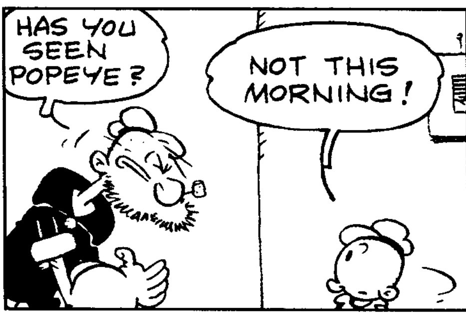


砰!!



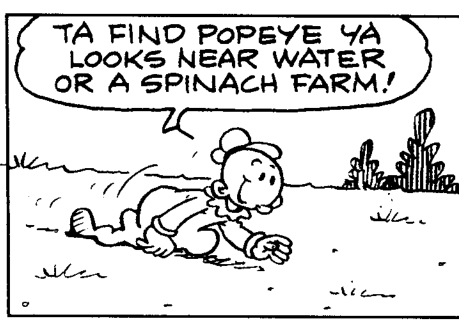
他完全没救了!



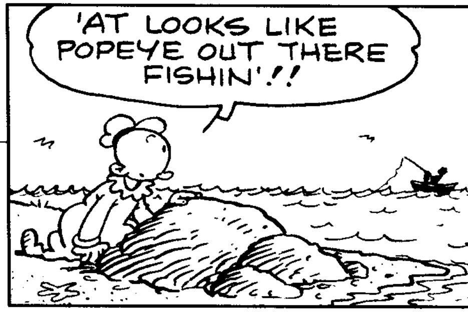


你看见卜派了吗?

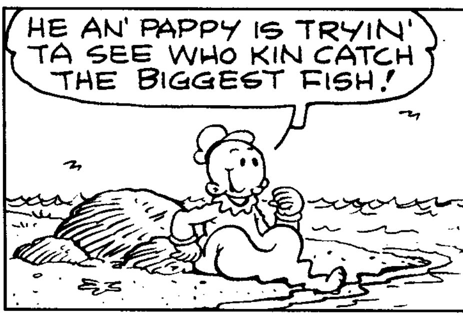
今天早晨没见!



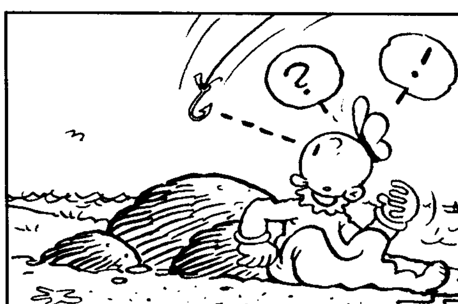
要寻找卜派，你最好去海边或菠菜农场!



好像卜派在这儿钓鱼呢!!



他和爷爷在比赛看谁能钓上最大的鱼!

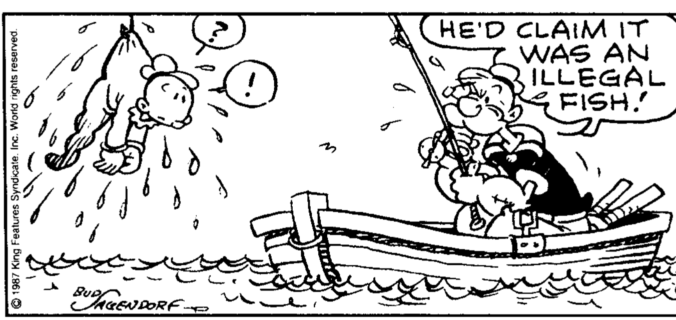




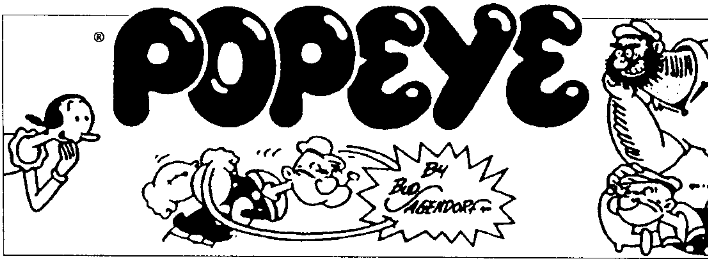
哇！我知道如果我在海边下饵的话，我就能钓到大鱼！

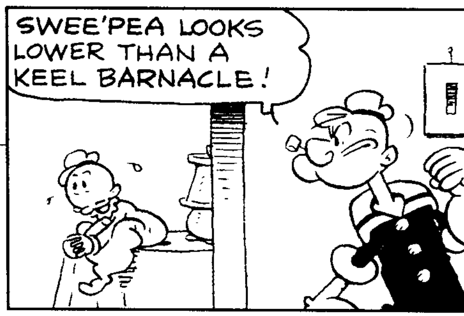


等等我要让老爹看看这一条！



他会争辩说这不是一条鱼！





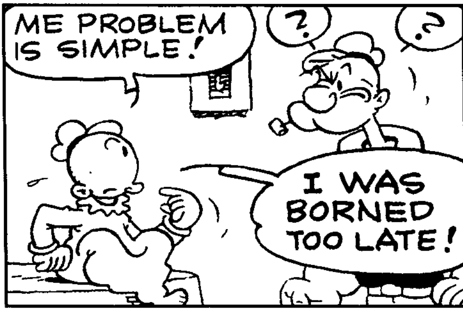
小甜豆比龙骨灯还矮!



哇!（哭）

噢，伤心!

出什么事了?



我的问题很简单!

我生不逢时!



我失去了与拓荒者去西部的机会!

我不能成为第一个登上珠峰的人!



我不能成为第一个去北极或登月球的人!



我不可能成为去任何地方的第一人!

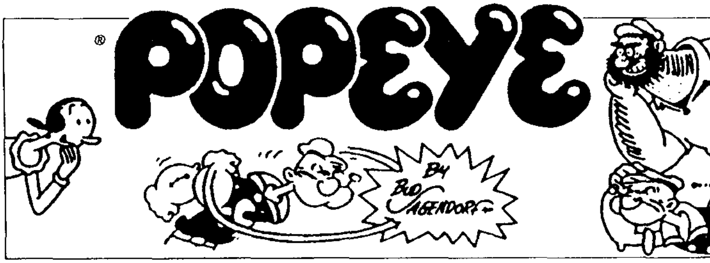


你当然能!



现在是8点……

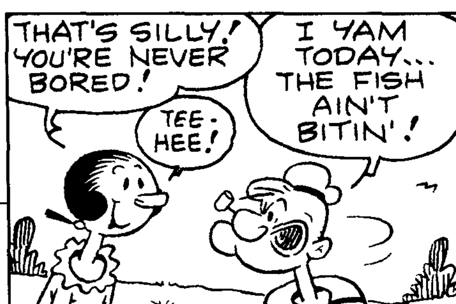
……所以你可以是第一个上床的人!





上帝！你看起来很沮丧！

我很烦闷……我没事可干！



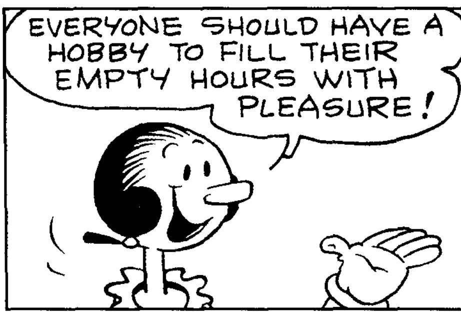
无聊！你从来没有烦闷过！

今天是……鱼不咬钩！

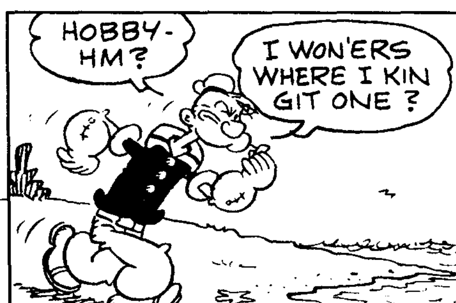


你所需要的是一种爱好!

爱好?

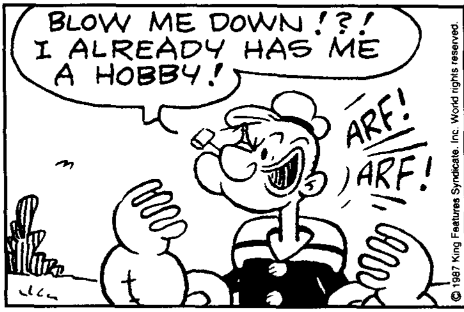


每一个人都应该有一种爱好以便闲暇时娱乐!



爱好……哼?

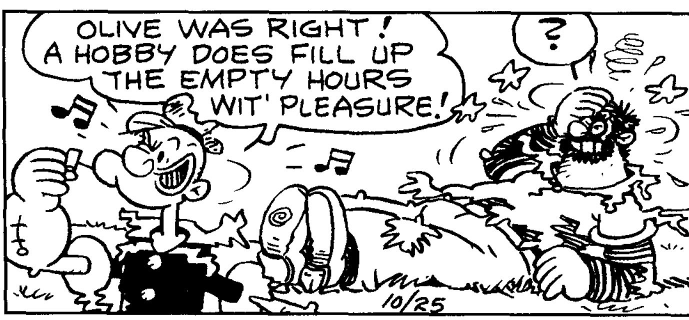
我不知道我在哪儿能弄到一个?



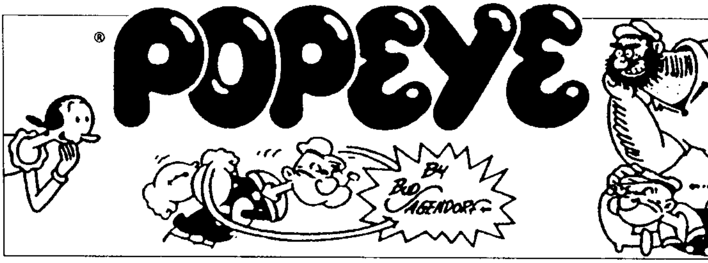
乖乖!?! 我有我的爱好了!



他来了!

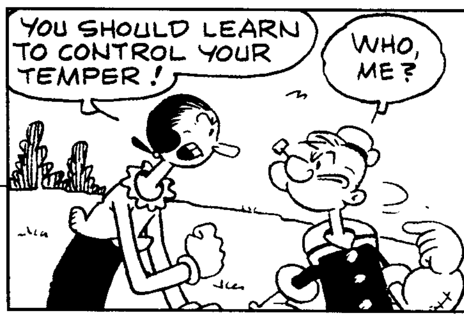


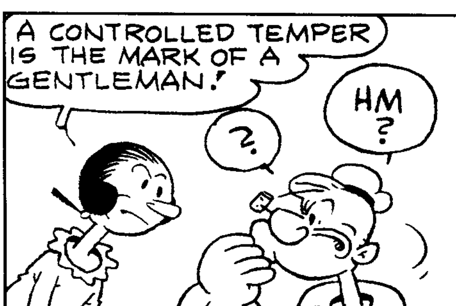
奥莉薇是对的!一个爱好能让闲暇时间充满快乐!



你应该学会控制你的脾气!

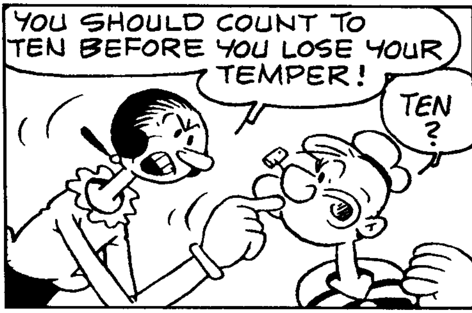
谁，我?





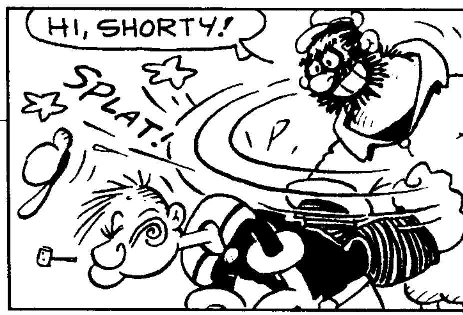
一种被控制的脾气是绅士的标志!

哼?



在你脾气爆发之前，
你应该数到 10!

10?

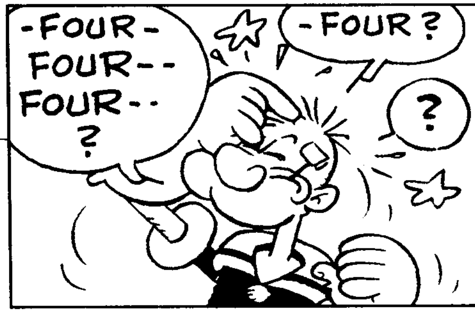


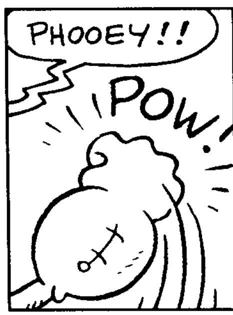
哈，矮子!



1 – 2 – 3 – 4 –

— 4 ——?

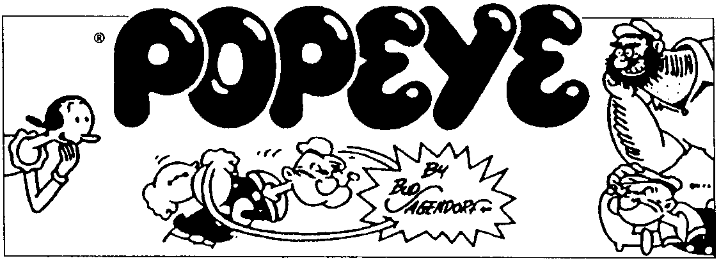


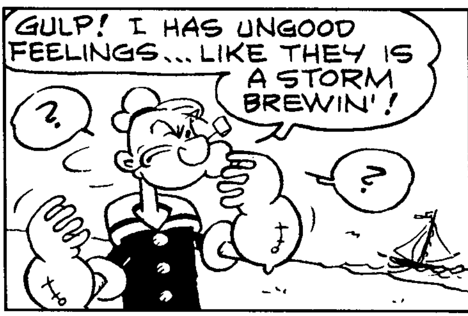


砰!!



为什么在数到4时就动手了!





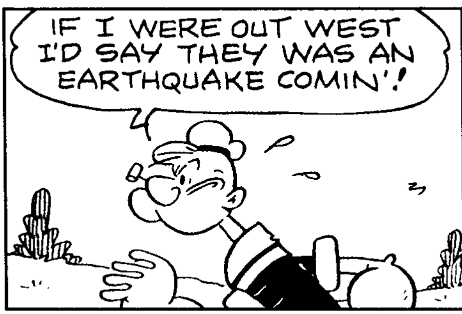
天哪!我感觉不好……
好像一场风暴正在酝
酿之中!



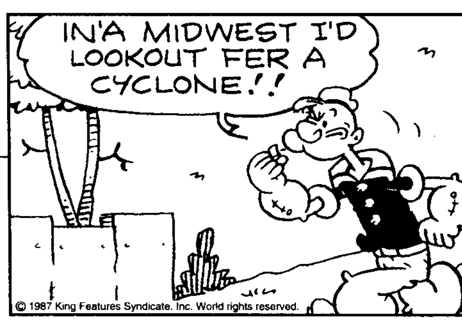
我得赶快躲到地
窖里!!



我的水手的直觉告诉我大灾难即将来临!



如果我朝西，我说那是一场地震即将来临!



© 1987 King Features Syndicate. Inc. World rights reserved.

朝正西方向，那将有一场飓风!!



无论是什么……一场巨大的灾难即将降临这里!

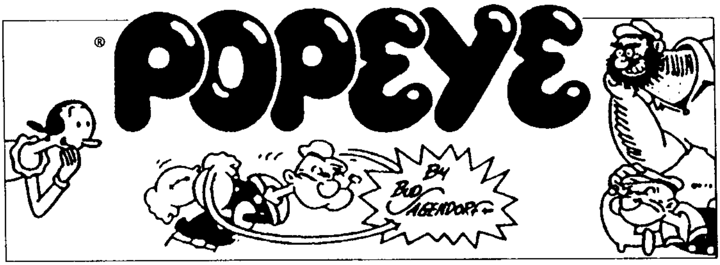


乖乖!! 我知道它是什么了!



温皮度假回来了!

我很高兴今天给你买一个星期二的汉堡包，老兄!





再说一遍!

好吧! 好吧! 我爱你!



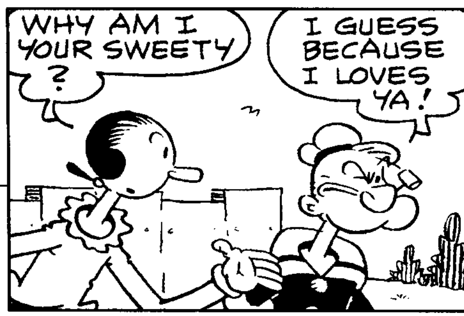
就这些?

你是我天造地设的姑娘!



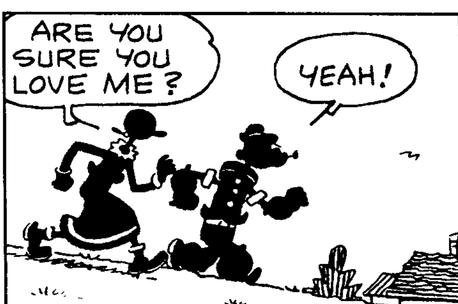
你为什么爱我?

因为你是我的甜心!



为什么我是你的甜心?

我猜想是我爱你!



你确信你爱我吗?

是!

再说一遍!

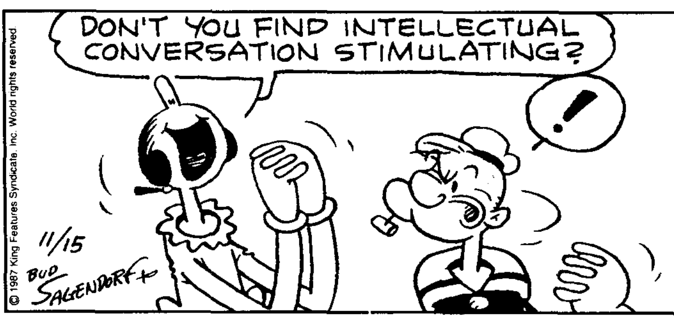
我爱你!!



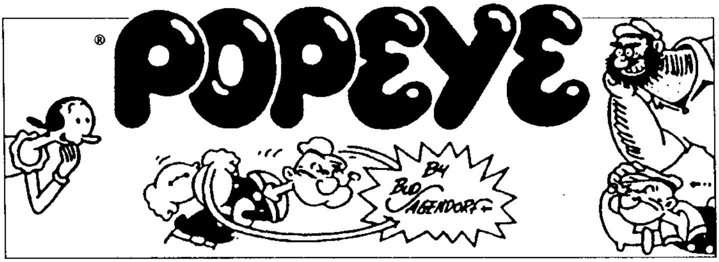
再说!!

你是我的甜心!





你没有发现智慧的谈话很刺激吗?



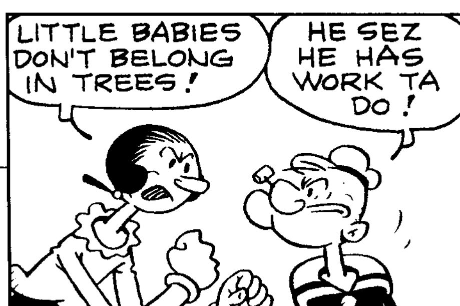


那树上有什么东西!

是! 是小甜豆!

小孩子不应该上树!

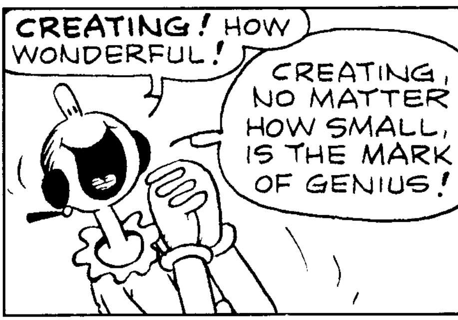
他说他有工作要做!





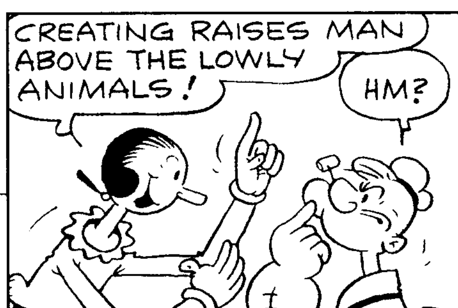
小甜豆在树上干什么?

他在创造!



创造！多棒!

创造无论多小，都是天才的标志!



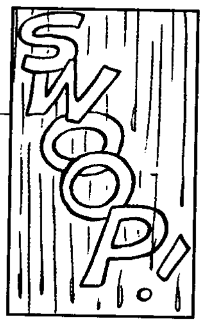
创造把人从低等动物中分离出来!

哼?

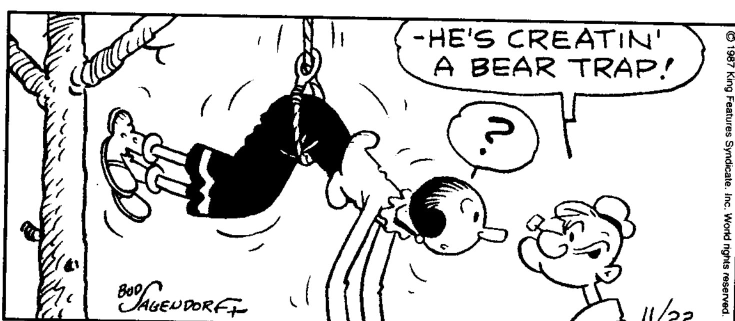


我们的小可爱在创造什么？

他在……



嗖！（突然袭击）



……他在创造一个狗熊陷阱！

ISBN 7-5379-3096-1

9 787537 930963 >

ISBN7-5379-3096-1/G · 2565

定价：12.00 元